

CD 1**[1] Sinfonia****ATTO PRIMO***Scena 1*

*Antica sala terrena nel castello del Barone, con porte; a destra, camino, tavolino con specchio, cestello con fiori e sedie.
Clorinda, Tisbe, Cenerentola; indi Alidoro da povero; poi seguaci di Ramiro.*

N.1 INTRODUZIONE**Clorinda** (*provando uno sciassè*)

- [2] No, no, no, no: non v'è, non v'è
chi trinciar sappia così
leggerissimo sciassè.

Tisbe (*acconciando un fiore ora alla fronte,
ora al petto*)

Sì, sì, sì, sì: va bene lì.
Meglio lì; no, meglio qui;
risaltar di più mi fa.

Clorinda, Tisbe

A quest'arte, a tal beltà
sdruciolare ognun dovrà.

Cenerentola (*soffiando con un manticetto al
camino per far bollire una cuccuma di caffè;
con tono flemmatico*)

- [3] Una volta c'era un Re,
che a star solo s'annoia:
cerca, cerca, ritrovò!
Ma il volean sposare in tre.

Cosa fa?
Sprezza il fasto e la beltà.
E alla fin scelse per sé
l'innocenza e la bontà.

La la la là
li li li li
la la la là.

Tisbe, poi Clorinda

Cenerentola, finiscila
con la solita canzone.

Cenerentola

Presso al fuoco in un cantone
via, lasciatemi cantar.

CD 1**Overture****ACT ONE***Scene 1*

An old room on the ground floor of the Baron's mansion. Various doors; on the right a fireplace; a table with a mirror; a basket with flowers; chairs.

Clorinda, Tisbe, Cinderella; later Alidoro dressed as a beggar, and then Ramiro's suite.

No.1 INTRODUCTION**Clorinda** (*trying out some dance steps*)

No, no, no, no: nobody, nobody
can skim through the air
with such a light *chassé*.

Tisbe (*trying out a flower in her hair then on
her bosom*)

Yes, yes, yes, yes, it should go there.
Better there; no, better here;
it shows me off better.

Clorinda, Tisbe

Such art, such beauty
would overpower anyone.

Cinderella (*blowing the fire with a pair
of bellows to warm a pot of coffee;
resignedly*)

There once was a king
who got bored with being single,
he searched and searched and found!
But all three of them wanted to marry him.

So what did he do?
He scorned luxury and beauty.
And in the end he chose
innocence and goodness.

La la la là
li li li li
la la la là.

Tisbe, then Clorinda

Cinderella, stop singing
that same old song.

Cinderella

Come on, let me sing
in my corner by the fireside.

Una volta c'era un Re,
una volta...

Clorinda, Tisbe
E due, e tre.

Clorinda
La finisci sì o no?

Clorinda, Tisbe
Se non taci, ti darò...

Cenerentola
Una volta...

(*S'ode picchiare.*)

A tre
Chi sarà?

(*Cenerentola apre ed entra Alidoro da povero.*)

Alidoro
[4] Un tantin di carità.

Clorinda, Tisbe
Accattoni! Via di qua.

Cenerentola
Zitto, zitto: su, prendete
questo po' di colazione.
(*Versa una tazza di caffè, e lo dà con un pane*
ad Alidoro, coprendolo dalle sorelle.)

Alidoro
Forse il Cielo il guiderdone
pria di notte vi darà.

Clorinda, Tisbe (*pavoneggiandosi*)
Risvegliar dolce passione
più di me nessuna sa.

Cenerentola
Zitto, zitto: su, prendete,
fate presto, per pietà.
Ah, non reggo alla passione.
[Che crudel fatalità!

Clorinda (*volgendosi ad osservare Alidoro*)
Ma che vedo! Ancora lì!

Tisbe
Anche un pane? anche il caffè?

There once was a king,
there once...

Clorinda, Tisbe
Over and over again...

Clorinda
Will you stop it!

Clorinda, Tisbe
If you don't shut up I'll hit you...

Cinderella
There once...

(*A knock at the door.*)

All three
Who can that be?

(*Cinderella opens and Alidoro appears, dressed as a beggar.*)

Alidoro
A little charity.

Clorinda, Tisbe
A beggar! Get out!

Cinderella
Hush, hush: come, take this,
have something to eat.
(*She pours a cup of coffee and gives it to*
Alidoro with some bread, concealing her actions
from the sisters.)

Alidoro
Heaven may well reward you
before nightfall.

Clorinda, Tisbe (*preening themselves*)
Nobody can arouse tender feelings
more artfully than me!

Cinderella
Hush, hush, come on, take this
quickly, please.
Ah, I feel such pity,
what cruel distress!

Clorinda (*turning and seeing Alidoro*)
But what's this! You're still here!

Tisbe
And bread... even coffee!

Clorinda, Tisbe (*scagliandosi contro Cenerentola*)
Prendi, prendi, questo a te.

Cenerentola
Ah! soccorso chi mi dà?

Alidoro (*frapponendosi inutilmente*)
Vi fermate, per pietà.

(*Si ode cavalli; Cenerentola corre ad aprire, ed entrano i cavalieri.*)

Cavalieri
5 O figlie amabili di Don Magnifico,
Ramiro il Principe or or verrà.
Al suo palagio vi condurrà.
Si canterà, si danzerà:
poi la bellissima fra l'altre femmine
sposa carissima per lui sarà.

Clorinda
Ma dunque il Principe?

Cavalieri
Or or verrà.

Clorinda, Tisbe, Cenerentola
E la bellissima?

Cavalieri
Si sceglierà.

Tisbe, Clorinda
Cenerentola, vien qua.
Le mie scarpe, il mio bonné.
Cenerentola, vien qua.
Le mie penne, il mio collié.

Nel cervello ho una fucina;
son più bella, e vo' trionfar.
A un sorriso, a un'occhiata
Don Ramiro ha da cascar.

Cenerentola
Cenerentola vien qua,
Cenerentola va' là,
Cenerentola va su,
Cenerentola vien giù.

Questo è proprio uno strapazzo!
Mi volete far crepar?
Chi alla festa, chi al sollazzo,
ed io resto qui a soffiar.

Clorinda, Tisbe (*hurling themselves on Cinderella*)
Take that, take that, this is for you!

Cinderella
Ah! Who'll help me?

Alidoro (*vainly trying to stop them*)
Stop, for pity's sake!

(*The sound of horses. Cinderella runs to open the door and the courtiers enter.*)

Courtiers
Delightful daughters of Don Magnifico,
Prince Ramiro will presently come here.
He will take you to his palace,
where there will be singing and dancing:
then the most beautiful among the ladies
will be chosen as his dear bride.

Clorinda
The Prince...?

Courtiers
Coming soon.

Clorinda, Tisbe, Cinderella
The most beautiful...?

Courtiers
Will be chosen.

Tisbe, Clorinda
Cinderella, come here!
My shoes, my bonnet!
Cinderella, come here!
My feathers, my necklace!

There's a furnace burning in my head;
I'm the fairest, I'll triumph!
At a single one of my smiles or looks
Don Ramiro will be swept away.

Cinderella
Cinderella, come here!
Cinderella, go there!
Cinderella, go up there!
Cinderella, come down here!

It's all so exhausting!
Are you trying to kill me?
They're off to a party, off to amuse themselves,
and I have to stay and drudge.

Alidoro

Nel cervello una fucina
sta le pazze a martellar,
ma già pronta è la ruina;
voglio ridere e schiattar.

Cavalieri

Già nel capo una fucina
sta le donne a martellar;
il cimento si avvicina,
il gran punto di trionfar.

RECITATIVO

Clorinda (*dando una moneta a Cenerentola, onde la dia ai seguaci del Principe che partono*)

- [6] Date lor mezzo scudo. Grazie. Ai cenni
del Principe noi siamo.
(osservando Alidoro e raggricciando il naso)
Ancor qui siete?
Qual tanfo! Andate, o ve ne pentirete.

Cenerentola (*accompagnando Alidoro*)
(Io poi quel mezzo scudo
a voi l'avrei donato;
ma non ho mezzo soldo. Il core in mezzo
mi spaccherei per darlo a un infelice.)

(*Alidoro parte.*)

Alidoro

Forse al novello di sarai felice.

Tisbe

Cenerentola, presto,
prepara i nastri, i manti.

Clorinda

Gli unguenti, le pomate.

Tisbe

I miei diamanti.

Cenerentola

Uditemi, sorelle...

Clorinda (*altera*)

Che sorelle!
Non profanarci con sì fatto nome.

Tisbe (*minacciando Cenerentola*)
E guai per te se t'uscirà di bocca!

Alidoro

There's a furnace burning
and hammering in the silly girls' heads,
but they're heading for a fall,
I could laugh to split my sides.

Courtiers

There's a furnace burning
and hammering in the girls' heads;
the test approaches,
the moment of triumph.

RECITATIVE

Clorinda (*handing a coin to Cinderella to give to the Prince's suite as they leave.*)

Give them this half-crown. Thank you.
We are at the Prince's orders.
(*seeing Alidoro and wrinkling her nose*)
Still here?
What a stench! Get out or you'll be sorry.

Cinderella (*showing Alidoro to the door*)
(I'd have given that half-crown
to you; but I haven't even got a halfpenny.
I'd break my heart in two
if I could give it to someone in need.)

(*Alidoro leaves.*)

Alidoro

Perhaps tomorrow will bring you happiness.

Tisbe

Cinderella, quick,
fetch our ribbons, our cloaks.

Clorinda

Our creams and ointments.

Tisbe

My diamonds.

Cinderella

Listen, sisters...

Clorinda (*haughtily*)

Sisters!
Don't sully us with that name.

Tisbe (*threatening Cinderella*)

There'll be trouble if you ever utter it again!

Cenerentola

(Sempre nuove pazzie soffrir mi tocca.)

(Entra a sinistra.)

Tisbe

Non v'è tempo da perder.

ClorindaNostro padre
avvisarne conviene.*(Questionano fra loro e si oppongono a vicenda d'entrare a destra.)***Tisbe**Esser la prima
voglio a darne tal nuova.**Clorinda**Oh! mi perdoni.
Io sono la maggiore.*(Crescono nella rabbia fra loro.)***Tisbe**

No, no, gliel vo' dir io.

ClorindaÈ questo il dover mio.
Io svegliare lo vuo'. Venite appresso.**Tisbe**

Ah! non la vincerai.

Clorinda (*osservando fra le scene*)
Ecco egli stesso.**Scena 2***Don Magnifico e dette; indi Cenerentola.***N.2 CAVATINA****Don Magnifico** (*Bieco in volto, esce in berretta da notte e veste da camera.*)

- [7] Miei rampolli femminini,
(*ricusando di dar loro a baciar la mano*)
vi ripudio; mi vergogno!
Un magnifico mio sogno
mi veniste a sconcertar.
(*da sé osservandole*)
Come son mortificate!
Degne figlie d'un Barone!

Cinderella

(There's always some new whim I have to put up with.)

*(She goes out on the left.)***Tisbe**

There's no time to lose.

ClorindaWe'd better
tell our father.*(Each tries to prevent the other from going into the room on the right.)***Tisbe**I want to be the first
to tell him the news.**Clorinda**Oh! Excuse me,
but I'm the elder.*(They get angrier with each other.)***Tisbe**

No, no, I want to tell him.

ClorindaIt's my duty.
I want to wake him, you can follow me.**Tisbe**

Ah! You shan't have your way.

Clorinda (*looking offstage*)

But here he comes now.

Scene 2*Don Magnifico and the above, then Cinderella.***No.2 CAVATINA****Don Magnifico** (*enters looking surly, dressed in nightcap and dressing-gown*)

My female progeny,
(not allowing them to kiss his hand)
I disown you, I'm ashamed!
You've just disturbed
a wonderful dream I was having.
(*aside, watching them*)
How ashamed they are!
Worthy daughters of a baron!

(Clorinda e Tisbe ridono quando non le guarda.)

Via: silenzio, ed attenzione.
State il sogno a meditar.

Mi sognai fra il fosco e il chiaro
un bellissimo somaro.
Un somaro, ma solenne.
Quando a un tratto, oh che portento!
Su le spalle a cento a cento
gli spuntavano le penne,
ed in aria, sciu, volò!
Ed in cima a un campanile
come in trono si fermò.

Si sentiano per di sotto
le campane a dindonar,
din, don, din, don, din, don, din, don...
Col ci ci, ciù ciù di botto
mi veniste a risveglier.
Col ci ci, ciù ciù di botto
mi poteste risveglier.

Ma d'un sogno sì intralciato
ecco il simbolo spiegato.
La campana suona a festa?
Allegrezza in casa è questa.
Quelle penne? Siete voi.
Quel gran volo? Plebe, addio.
Resta l'asino di poi?
Ma quell'asino son io.
Chi vi guarda vede chiaro
che il somaro è il genitor.

Fertilissima Regina
l'una e l'altra diverrà;
ed il nonno una dozzina
di nepoti abbraccierà.
Un Re piccolo di qua...
servo, servo, servo, servo,
un Re bambolo di là...
e la gloria mia sarà.

RECITATIVO

(Clorinda e Tisbe, interrompendosi e strappandosi Don Magnifico)

Clorinda

[8] Sappiate che fra poco...

Tisbe

Il Principe Ramiro...

(Clorinda and Tisbe laugh at him behind his back.)

Come now, be quiet and pay attention.
Consider the meaning of my dream.

Half asleep, half awake, I dreamed
of a lovely donkey.
A donkey, but a dignified one.
And suddenly — what an omen! —
its shoulders sprouted
hundreds of feathers
and up into the air — whoosh! — it flew,
and then came to rest enthroned
on top of a bell tower.

From below you could hear
the bells ringing,
ding dong, ding dong...
but then with your silly chattering
you came and suddenly woke me.
Then with your silly chattering
you had to come and wake me.

But here is the explanation of the symbols
in such a complicated dream:
bells merrily ringing?
That means joy in this household.
Those feathers? That's you.
Taking flight? Goodbye to the common people.
And then the donkey?
Why, the donkey is me.
Anyone who thinks carefully about it
can see that the donkey is your father.

Each one of you will become
a queen with lots of children;
grandfather will have
a dozen grandchildren to dandle.
A little king here...
Your servant, your servant...
A baby king there...
and I shall rise to glory.

RECITATIVE

*(Clorinda and Tisbe interrupt Don Magnifico,
pulling him this way and that.)*

Clorinda

You must know that soon...

Tisbe

Prince Ramiro...

Clorinda

Che son tre dì che nella deliziosa...

Tisbe

Vicino mezzo miglio
venuto è ad abitar...

Clorinda

Sceglie una sposa...

Tisbe

Ci mandò ad invitar...

Clorinda

E fra momenti...

Tisbe

Arriverà per prenderci...

Clorinda

E la scelta
la più bella sarà.

Don Magnifico (*in aria di stupore ed importanza*)

Figlie, che dite!
Quel principon! Quantunque io nol conosco...
sceglierà!... v'invitò... sposa... più bella!
lo cado in svenimento. Alla favella
è venuto il sequestro. Il principato
per la spinal midolla
già mi serpeggia, ed in una parola
il sogno è storia, ed il somaro vola.
Cenerentola, presto,
portami il mio caffè.

(*Cenerentola entra, vuota il caffè, e lo reca nella camera di Don Magnifico.*)

Viscere mie,
metà del mio palazzo è già crollata,
e l'altra è in agonia. Fatevi onore.
Mettiamoci un puntello.

(andando e tornando, e riprendendo le figlie che stanno per partire)

Figlie, state in cervello.
Parlate in punto e virgola,
per carità: pensate ad abbigliarvi;
si tratta niente men che imprinciparvi.

(*Don Magnifico entra nelle sue stanze, Clorinda e Tisbe nella loro.*)

Clorinda

Three days ago came to his pavilion...

Tisbe

Half a mile away,
he's come to live there...

Clorinda

He's going to choose a wife...

Tisbe

He's sent us an invitation...

Clorinda

And any moment now...

Tisbe

He'll come to collect us...

Clorinda

And he'll choose
the most beautiful.

Don Magnifico (*amazed, with a sense of importance*)

My daughters, what are you saying!
That great Prince! Not that I actually know him...
going to choose!... invitation... wife... most
beautiful!
I feel faint. I'm at a loss
for words. I can already feel
princely honours running up
and down my spine — in a word,
my dream's come true, the donkey is flying.
Cinderella, quick,
bring me my coffee.

(*Cinderella enters, pours the coffee and takes it into Don Magnifico's room.*)

Fruit of my loins,
half my house has already fallen down,
and the rest of it is crumbling away. Do
yourselves credit.

We must find a way of propping it up.
(*pacing up and down, admonishing his daughters, who are about to leave*)
My daughters, keep your wits about you.
Mind carefully how you speak,
I beg you. Pay attention to your clothes;
there's nothing less at stake than becoming
princesses.

(*Don Magnifico goes into his rooms, Clorinda and Tisbe into theirs.*)

Scena 3
Don Ramiro solo.

(*Don Ramiro, vestito da scudiero, guarda intorno e si avanza a poco a poco.*)

Ramiro

[9] Tutto è deserto. Amici?
Nessun risponde. In questa
simulata sembianza
le belle osserverò. Né viene alcuno?
Eppur mi diè speranza
il sapiente Alidoro,
che qui, saggia e vezzosa
degna di me trovar saprò la sposa.
Sposarsi... e non amar! Legge tiranna,
che nel fior de' miei giorni
alla difficil scelta mi condanna.
Cerchiam, vediamo.

Scena 4
Cenerentola e detto.

Cenerentola (*Cantando fra' denti, con
sottocoppa e tazza da caffè, entra
spensierata nella stanza.*)

[10] Una volta c'era...
(*Si trova a faccia a faccia con Ramiro,
le cade tutto di mano, e si ritira in
un angolo.*)
Ah! è fatta.

Ramiro
Che cos'è?

Cenerentola
Che batticuore!

Ramiro
Forse un mostro son io!

Cenerentola (*prima astratta, poi
correggendosi con naturalezza*)
Sì... no, signore.

N.3 DUETTO

Ramiro
(Un soave non so che
in quegl'occhi scintillò!)

Cenerentola
(Io vorrei saper perché
il mio cor mi palpitò?)

Scene 3
Don Ramiro alone.

(*Don Ramiro, dressed as a valet, looks around and advances slowly into the room.*)

Ramiro

It's deserted. My friends?
No answer. In this
disguise that I've assumed
I'll observe the girls. Is no-one coming?
And yet wise Alidoro
gave me the idea
that here I would find a worthy bride,
someone wise and pretty.
To be married... without being in love! Cruel law
that condemns me to so hard a choice
in the flower of my youth.
Let me look and see.

Scene 4
Cinderella, and the above.

Cinderella (*humming, coming nonchalantly
into the room carrying a coffee cup and
saucer*)

Once there was a...
(*She comes face to face with Ramiro,
drops everything and retreats into
a corner.*)
Ah! That's done it.

Ramiro
What's the matter?

Cinderella
What a shock!

Ramiro
I'm not a monster, you know!

Cinderella (*confused at first, then correcting
herself with simplicity*)
Yes... no, sir.

No.3 DUETTO

Ramiro
(There's a sweet something
sparkling in those eyes!)

Cinderella
(I wish I knew why
my heart is beating so fast.)

Ramiro

(Le direi... ma non ardisco.)

Cenerentola

(Parlar voglio, e taccio intanto.)

Cenerentola, Ramiro

(Una grazia, un certo incanto
par che brilli su quel viso!
Quanto caro è quel sorriso!
Scende all'alma, e fa sperar.)

Ramiro (a Cenerentola)

Del Baron le figlie io cerco.
Dove son? Qui non le vedo.

Cenerentola

Stan di là nell'altre stanze.
Or verranno. (Addio, speranze.)

Ramiro (con interesse)

Ma, di grazia, voi chi siete?

Cenerentola

Io chi sono? Eh, non lo so.

Ramiro

Nol sapete?

Cenerentola

Quasi no.

*(accostandosi a lui sottovoce e rapidissima,
correggendosi ed imbrogliandosi)*
Quel ch'è padre, non è padre...
Onde poi le due sorelle...
Era vedova mia madre...
ma fu madre ancor di quelle...
Questo padre pien d'orgoglio...
(Sta a vedere che m'imbroglio?)
Deh! scusate, perdonate
alla mia semplicità.

Ramiro

(Mi seduce, m'innamora
quella sua semplicità.)

Clorinda, Tisbe (dalle loro stanze a vicenda ed insieme)

Cenerentola, da me.

Ramiro

Questa voce! che cos'è?

Cenerentola

A ponente ed a levante,

Ramiro

(I'd tell her... but I don't dare.)

Cinderella

(I want to speak but can't say anything.)

Cinderella, Ramiro

(There's a grace, a particular charm
that shines from his/her face!
What a lovely smile!
It goes right to my heart and gives me hope.)

Ramiro (to Cinderella)

I was looking for the Baron's daughters.
Where are they? I don't see them here.

Cinderella

They're in the other rooms.
They're coming now. (Farewell, my hopes!)

Ramiro (showing interest)

But tell me please, who are you?

Cinderella

Who am I? I don't know really.

Ramiro

You don't know?

Cinderella

Not really.
*(approaching him, speaking quietly and hastily
but getting muddled and correcting herself)*
The man who's my father isn't my father...
So the two sisters...
My mother was widowed...
but she became mother of those two...
this father of mine so full of pride...
(Can't he see how muddled I'm getting?)
Oh! Excuse me, forgive me
for being so simple.

Ramiro

(That simplicity of hers
is enchanting, it's captivating me.)

Clorinda, Tisbe (insieme)

Cinderella, come here.

Ramiro

Who's calling? What is it?

Cinderella

Whether the wind blows

a scirocco ed a tramontana,
non ho calma un solo istante,
tutto, tutto tocca a me.

Ramiro (*astratto, osservandola sempre*)
(Quell'accento, quel sembiante
è una cosa sovrumanica.
Io mi perdo in questo istante;
già più me non trovo in me.)

Cenerentola
Addio, signore.

Clorinda, Tisbe

Cenerentola!

Cenerentola (*ora verso una, ora verso l'altra delle porte*)
Vengo, vengo, vengo, vengo.
(*con passione, tra sé*)
(Ah! ci lascio proprio il core.
Questo cor più mio non è.)

Ramiro

(Che innocenza! che candore!
Ah! m'involta proprio il core.
Questo cor più mio non è.)

(Cenerentola parte.)

Scena 5

Ramiro solo; indi Don Magnifico in abito di gala
senza cappello.

RECITATIVO

Ramiro

[11] Non so che dir. Come in sì rozze spoglie
si bel volto e gentil! Ma Don Magnifico
non comparisce ancor? Nunziar vorrei
del mascherato Principe l'arrivo.
Fortunato consiglio!
Da semplice scudiero
il core delle femmine
meglio svelar saprò. Dandini intanto
recitando da Principe...

Don Magnifico

Domando
un milion di perdoni.
Dica: e Sua Altezza il Prencie?

Ramiro

Arriva.

Don Magnifico

E quando?

west, east, south or north,
I never get a moment's peace,
I've got to do absolutely everything.

Ramiro (*raptly, gazing at her*)
(That voice, those looks
are quite divine.
I know I'm lost now;
I don't know myself any more.)

Cinderella
Goodbye, sir.

Clorinda, Tisbe

Cinderella!

Cinderella (*calling towards each of the doors
in turn*)
I'm coming, coming, coming!
(*aside, passionately*)
(Ah! I've lost my heart.
My heart is no longer my own.)

Ramiro

(What innocence! What candour!
Ah! She's stolen away my heart.
My heart is no longer my own.)

(Cinderella goes out.)

Scene 5

Ramiro alone; then Don Magnifico in festive
clothes, but bareheaded.

RECITATIVE

Ramiro

What can I say? How does such a pretty sweet
girl come to be dressed so shabbily? But isn't
Don Magnifico here yet? I want to announce
the arrival of the false prince.
What good advice!
Disguised as a plain valet
I'll be better placed to see into
the girls' hearts. And Dandini
will play the part of the Prince...

Don Magnifico

I beg
a million pardons.
Tell me: His Highness the Prince?

Ramiro

He's coming straight away.

Don Magnifico

But when?

Ramiro

Fra tre minuti.

Don Magnifico (in agitazione)

Tre minuti! ah! figlie,
sbrigatevi. Che serve?
Le vado ad affrettar. Scusi; con queste
ragazze benedette,
un secolo è un momento alla toelette.

(Entra dalle figlie.)

Ramiro

Che buffone! E Alidoro mio maestro
sostien che in queste mura
sta la bontà più pura!
Basta, basta, vedrem. Alle sue figlie
convien che m'avvicini.

(Odonsi voci.)

Qual fragor!... non m'inganno. Ecco Dandini.

Scena 6

Cavalieri, Dandini e detti; indi Clorinda e Tisbe.

N.4 CORO E CAVATINA**Cavalieri**

- [12] Scegli la sposa, affrettati;
s'invola via l'età.
La principesca linea,
se no, s'estinguera.

Dandini

Come un'ape ne' giorni d'aprile
va volando leggiera e scherzosa;
corre al giglio, poi salta alla rosa,
dolce un fiore a cercare per sé;
fra le belle m'aggio e rimirò;
ne ho vedute già tante e poi tante,
ma non trovo un giudizio, un sembiante,
un boccone squisito per me.

(*Clorinda e Tisbe escono, e sono presentate a Dandini da Don Magnifico.*)

Clorinda

Prence...

Tisbe

Sire...

Ramiro

In three minutes.

Don Magnifico (in great excitement)

Three minutes! Ah! Daughters,
hurry up. What's the use?
I'll go and hurry them. Forgive me, with these
wretched girls
a century passes like a moment at their
dressing tables.

(*He goes into the girls' rooms.*)

Ramiro

What an idiot! And my tutor Alidoro
claimed that the purest goodness
was to be found in this house!
Well, well, we shall see. I shall have
to meet his daughters.

(*Voces are heard outside.*)

What a noise!... I'm not mistaken, here comes
Dandini.

Scene 6

Courtiers, Dandini and the above; then Clorinda and Tisbe.

No.4 CHORUS AND CAVATINA**Courtiers**

Choose a wife, make haste:
the years are flying past.
If you don't, the royal line
will die out.

Dandini

As a bee on an April day
goes skimming around lightly,
darting to the lily then passing on to the rose,
seeking a sweet flower for himself,
so I travel around admiring beauty;
I've already seen so very very many,
but haven't yet found the character or the face
that would make me the perfect morsel.

(*Clorinda and Tisbe enter and are presented to Dandini by Don Magnifico.*)

Clorinda

Prince...

Tisbe

Sire...

Clorinda, Tisbe

Ma quanti favori!

Don Magnifico

Che diluvio, che abisso di onori!

Dandini

Nulla, nulla.

(con espressione, or all'una, or all'altra)

Vezzosa! graziosa!

(accostandosi a Ramiro, piano)

Dico bene? (forte) Son tutte papà.

Ramiro

Bestia! attento! ti scosta; di qua.

Dandini (*alle due sorelle, che lo guardano con passione*)

Per pietà, quelle ciglia abbassate.

Galoppando sen va la ragione,

e fra i colpi d'un doppio cannone

spalancata la breccia è di già.

Vezzosa! graziosa! Son tutte papà.

(Ma al finir della nostra commedia,
che tragedia qui nascere dovrà!)**Clorinda, Tisbe** (*ognuna tra sé*)(Ei mi guarda. Sospira, delira,
non v'è dubbio: è mio schiavo di già.)**Ramiro** (*sempre osservando con interesse se torna Cenerentola*)(Ah! perché qui non viene colei
con quell'aria di grazia e bontà?)**Don Magnifico** (*osservando con compiacenza Dandini, che sembra innamorato*)

(È già cotto, stracotto, spolpatto.

L'Eccellenza si cangia in maestà.)

Cavalieri

Scegli la sposa, affrettati, ecc.

RECITATIVO**Dandini** (*osservando Clorinda, Tisbe e Don Magnifico*)

- [13] Allegriamente! che bei quadri!
Che bocchino! che ciglia!
Siete l'ottava e nona meraviglia.
Già *tales patris, talem filias.*

Clorinda (*con inchino*)

Grazie.

Clorinda, Tisbe

How gracious of you!

Don Magnifico

What a flood, an ocean of honours!

Dandini

It's nothing, nothing.

(feelingly, looking from one to the other)

Attractive! Pretty!

(going up to Don Ramiro, quietly)

Am I doing it right? (loudly) They're just like
their papa.**Ramiro**

Be careful, you idiot! Keep away from me.

Dandini (*to the two sisters, who are gazing at him raptly*)

I beg you, lower your gaze!

My reason is fast ebbing away,
and under this double bombardment

a breach is already gaping in my heart.

Attractive! Pretty! Just like their papa.

(But when all our play-acting is over
there's going to be quite a tragedy here!)**Clorinda, Tisbe** (*both aside*)(He's looking at me. He's sighing, raving,
there's no doubt: he's already my slave.)**Ramiro** (*who keeps looking anxiously to see if Cinderella is coming back*)(Ah! Why doesn't that girl who looks so
pretty and kind come back?)**Don Magnifico** (*smugly observing Dandini,
who appears to have fallen in love*)(He's fallen already, bowled over, turned to a jelly.
I'll be promoted from Excellency to Majesty.)**Courtiers**

Choose a wife, make haste, etc.

RECITATIVE**Dandini** (*looking at Clorinda, Tisbe and Don Magnifico*)Utterly delightful! What a charming picture!
What a sweet mouth! Lovely eyelashes!
You are the eighth and ninth wonders of
the world.
Indeed, like father, like daughters.**Clorinda** (*with a curtsey*)

Thank you.

Don Magnifico (*curvandosi*)
Altezza delle Altezze,
che dice? Mi confonde. Debolezzze.

Dandini
Vere figure etrusche!
(*piano a Ramiro*) Dico bene?

Ramiro (*piano a Dandini*)
Cominci a dirle grosse.

Dandini (*piano a Ramiro*)
Io recito da grande, e grande essendo,
grandi le ho da sparar.

Don Magnifico (*piano alle figlie, con compiacenza*)
Bel princiotto!
Che non vi scappi, attente!

Dandini
Or dunque, seguitando quel discorso
che non ho cominciato,
dai miei lunghi viaggi tornato,
e il mio papà trovato,
che fra i quondam è capitombolato,
e spirando ha ordinato
che a vista qual cambiale io sia sposato,
o son diseredato,
fatto ho un invito a tutto il vicinato,
e trovando un boccone delicato,
per me l'ho destinato.
Ho detto, ho detto, e... adesso prendo fiato.

Don Magnifico (*sorpreso*)
(Che eloquenza norcina!)

Cenerentola (*Entrando osserva l'abito del Principe, e Ramiro che la guarda.*)
(Ah! che bell'abito!
E quell'altro mi guarda.)

Ramiro
(Ecco colei!
Mi ripalpita il cor.)

Dandini
Belle ragazze,
se vi degnate inciambellare il braccio
ai nostri cavalieri, il legno è pronto.

Clorinda
Andiamo.

Don Magnifico (*bowing low*)
Highness of Highnesses,
what are you saying? I'm overwhelmed,
forgive my weakness.

Dandini
Real Etruscan statues!
(*softly to Ramiro*) Am I doing it right?

Ramiro (*softly to Dandini*)
You're beginning to overdo it.

Dandini (*softly to Ramiro*)
I'm playing a big part, and since I'm acting big
I've got to talk big too.

Don Magnifico (*aside to his daughters, smugly*)
What a nice young prince!
Make sure he doesn't slip away from you!

Dandini
Now then, to continue with that speech
which I haven't actually begun yet:
when I came back from my long travels
I found that my papa
had suddenly become departed
and as he was passing away he gave orders
that I should get married straight away
or be disinherited.
So I've invited everyone in the neighbourhood
and when I discover an exquisite morsel
I'll reserve it for myself.
There now, I've said it... now I can draw breath.

Don Magnifico (*with surprise*)
(What incisive eloquence!)

Cinderella (*Entering, she notices the bogus Prince's clothes, and sees Ramiro looking at her.*)
(Oh! What splendid clothes!
And the other one's looking at me.)

Ramiro
(There she is!
My heart is beating again.)

Dandini
Dear girls,
if you would deign to wrap your arms
round those of our courtiers, the carriage awaits.

Clorinda
Let's go.

Tisbe

Papà, Eccellenza,
non tardate a venir.

(*Clorinda e Tisbe escono.*)

Don Magnifico (a Cenerentola)

Che fai tu qui?
Il cappello e il bastone.

Cenerentola

Ah! Si signor.
(*Parte.*)

Dandini

Perseguitate presto
con i piè baronali
i magnifici miei quarti reali.
(*Parte.*)

Don Magnifico

Monti in carrozza, e vengo.
(*Entra nella camera dove è entrata Cenerentola.*)

Ramiro

(E pur colei
vo' riveder.)

Don Magnifico (di dentro, in collera)

Ma lasciami.

Ramiro

(La sgrida!)

Cenerentola

Sentite.

**Don Magnifico (Esce con cappello e bastone,
trattenuto con ingenuità da Cenerentola.)**

Il tempo vola.

Ramiro

(Che vorrà?)

Don Magnifico (a Cenerentola)

Vuoi lasciarmi?

Cenerentola

Una parola.

N.5 QUINTETTO**Cenerentola**

[14] Signore, una parola:
In casa di quel Principe,

Tisbe

Papa, Your Excellency,
don't be long.

(*Clorinda and Tisbe depart.*)

Don Magnifico (to Cinderella)

What are you doing here?
Fetch my hat and my stick.

Cinderella

Very well, sir.
(*She leaves.*)

Dandini

Follow soon, and favour
my magnificent royal quarters
with your baronial feet.
(*He leaves.*)

Don Magnifico

Enter your carriage and I shall come.
(*He follows Cinderella into the next room.*)

Ramiro

(But I want to see
that girl again.)

Don Magnifico (offstage, angrily)

Leave me alone.

Ramiro

(He's scolding her!)

Cinderella

Listen, please.

**Don Magnifico (entering with his hat and stick,
restrained by Cinderella)**

Time is flying.

Ramiro

(What does she want?)

Don Magnifico (to Cinderella)

Will you leave me alone!

Cinderella

Just one word.

No.5 QUINTET**Cinderella**

Sir, just one word:
please take me to dance

un'ora, un'ora sola
portatemi a ballar.

Don Magnifico

Ih! ih! La bella Venere!
Vezzosa! Pomposetta!
Sguaiata! Cova-cenere!
Lasciami, deggio andar.

Dandini (*tornando indietro ed osservando Ramiro immobile*)
Cos'è? Qui fa la statua?

Ramiro (*sottovoce a Dandini*)
Silenzio, ed osserviamo.

Dandini (*sottovoce a Ramiro*)
Ma andiamo o non andiamo?

Ramiro
Mi sento lacerar.

Cenerentola
Ma una mezz'ora... un quarto.

Don Magnifico (*alzando minaccioso il bastone*)
!O lasciami, o ti stritolo.

Ramiro, Dandini (*accorrendo a trattenerlo*)
Fermate.

Don Magnifico (*sorpreso, curvandosi rispettosso a Dandini*)
Serenissima!
(ora a Cenerentola, ora a Dandini)
Ma vattene. — Altezzissima! —
Servaccia ignorantissima!

Dandini, poi Ramiro
Serva?

Cenerentola
Cioè...

Don Magnifico (*mettendole una mano sulla bocca, interrompendola*)
Vilissima,
d'un'estrazion bassissima,
vuol far la sufficiente,
la cara, l'avvenente,
e non è buona a niente.
(minacciando e trascinando)
Va' in camera, va' in camera
la polvere a spazzar.

at the Prince's house
just for one hour, only an hour.

Don Magnifico

Ho, ho! You think you're Venus?
Charming! Giving yourself airs!
Shameless! Two-faced!
Leave me alone, I've got to go.

Dandini (*returning, seeing Ramiro standing stock-still*)
What is it? Has he turned into a statue?

Ramiro (*aside to Dandini*)
Be quiet, let's watch this.

Dandini (*aside to Ramiro*)
But are we going or aren't we?

Ramiro
This is tearing me apart.

Cinderella
Just half an hour, then... a quarter of an hour.

Don Magnifico (*threateningly raising his stick*)
Leave me alone or I'll thrash you!

Ramiro, Dandini (*running to restrain him*)
Stop.

Don Magnifico (*surprised, bowing respectfully to Dandini*)
Your Serene Highness!
(turning from Cinderella to Dandini)
Go away now. — Supreme Highness —
She's just an ignorant little servant girl!

Dandini, then Ramiro
A servant girl?

Cinderella
But really...

Don Magnifico (*putting his hand over her mouth to silence her*)
She's as common as dirt,
extremely low-born,
she's got ideas above her station,
she wants to play the fine lady,
but she's just a good-for-nothing.
(threatening her, pushing her away)
Go into that room, go on,
and sweep up the dust.

Ramiro (*con sdegno represso*)
 (Or ora la mia collera
 non posso più frenar.)

Dandini (*opponendosi con autorità*)
 Ma caro Don Magnifico,
 via, non la strapazzar.

Cenerentola (*con tono d'ingenuità*)
 Ah! sempre fra la cenere,
 sempre dovrò restar?
 Signori, persuadetelo;
 portatemi a ballar.

(*Nel momento che Don Magnifico staccasi da Cenerentola ed è tratto via da Dandini, entra Alidoro con taccuino aperto.*)

Alidoro
 Qui nel mio codice
 delle zitelle,
 con Don Magnifico
 stan tre sorelle.

(*a Don Magnifico con autorità*)
 Or che va il Principe
 la sposa a scegliere,
 la terza figlia
 io vi domando.

Don Magnifico (*confuso ed alterato*)
 Che terza figlia
 mi va figliando?

Alidoro
 Terza sorella...

Don Magnifico (*atterrito*)
 Ella... morì.

Alidoro
 Eppur nel codice
 non è così.

Cenerentola
 (Ah! di me parlano!)
 (*ponendosi in mezzo con ingenuità*)
 No, non morì.

Don Magnifico (*a Cenerentola*)
 Sta' zitta lì.

Alidoro
 Guardate qui!

Ramiro (*with repressed anger*)
 (I won't be able to control my temper
 for much longer.)

Dandini (*challenging him sternly*)
 But my dear Don Magnifico,
 don't be so rough with her.

Cinderella (*with simplicity*)
 Ah! Do I have to stay forever
 among the cinders?
 Kind sirs, try to persuade him
 to take me to the ball.

(*Just as Don Magnifico breaks free from Cinderella and is being led away by Dandini, Alidoro enters with an open book.*)

Alidoro
 Here in my register
 of unmarried girls,
 I see that there are three sisters
 in Don Magnifico's house.

(*to Don Magnifico, sternly*)
 Now that the Prince
 is about to choose a bride,
 I demand to see
 your third daughter.

Don Magnifico (*confused and humbled*)
 What's this third daughter
 you're foisting on me?

Alidoro
 The third sister...

Don Magnifico (*squirming*)
 She... died.

Alidoro
 That's not what I have
 in my register.

Cinderella
 (Ah! They're talking about me!)
 (*coming forward among them, simply*)
 No, she didn't die.

Don Magnifico (*to Cinderella*)
 You keep quiet.

Alidoro
 But look here!

Don Magnifico (*balzando in un cantone Cenerentola*)
Se tu respiri,
ti scanno qui.

Ramiro, poi Dandini
Ella morì?

Don Magnifico (*fingendo d'esser atterrito*)
Altezza, morì.

(momento di silenzio)

Don Magnifico, Cenerentola, Ramiro, Dandini, Alidoro (*guardandosi scambievolmente*)
Nel volto estatico
di questo e quello
si legge il vortice
del lor cervello,
che ondeggiava e dubita
e incerto sta.

Don Magnifico (*fra i denti, trascinando Cenerentola*)
Se tu più mormori
solo una sillaba,
un cimiterio
qui si farà.

Cenerentola (*con passione*)
Deh, soccorretemi,
deh, non lasciatemi.
Ah! di me, misera,
che mai sarà?

Alidoro
Via, meno strepito;
fate silenzio,
o qualche scandalo
qui nascerà.

Ramiro (*a Cenerentola*)
Via, consolatevi.
(*a Don Magnifico*)
Signor, lasciatela.
(Già la mia furia
crescendo va.)

Dandini
Io sono un Principe,
o sono un cavolo?
Vi mando al diavolo:
(*a Cenerentola*)
Venite qua.

(*Dandini strappa Cenerentola da Don Magnifico e la conduce via. Tutti seguono Dandini.*

Don Magnifico (*pushing Cinderella into the corner*)
If you so much as breathe
I'll murder you!

Ramiro, then Dandini
She died?

Don Magnifico (*pretending to be grief-stricken*)
Your Highness, she died.

(*a moment of silence*)

Don Magnifico, Cinderella, Ramiro, Dandini, Alidoro (*looking around at one another*)
In everyone's
amazed features
you can read the turmoil
in their minds,
wavering, doubting
and filled with hesitation.

Don Magnifico (*between his teeth, pulling Cinderella away*)
If you utter
just a single word
this house will become
your graveyard.

Cinderella (*passionately*)
Oh, help me!
Oh, don't leave me!
Ah, poor me,
what will become of me?

Alidoro
Come now, less noise,
be silent,
or some scandal
will come to light.

Ramiro (*to Cinderella*)
Come now, cheer up.
(*to Don Magnifico*)
Leave her alone, sir.
(My anger is
mounting within me.)

Dandini
Am I a prince
or a vegetable?
To the devil with you!
(*to Cinderella*)
Come here.

(*Dandini pulls Cinderella away from Don Magnifico and draws her aside. All follow*

Cenerentola corre in camera. Si chiude la porta di mezzo.)

Scena 7

Alidoro in abito da pellegrino con gli abiti da filosofo sotto (indi Cenerentola).

RECITATIVO

Alidoro

[16] Sì, tutto cangerà.
Quel folle orgoglio
poca polve sarà,
gioco del vento,
e al tenero lamento
succederà il sorriso.
(Chiama verso la camera di Cenerentola.)
Figlia, figlia!

Cenerentola

(Esce e rimane sorpresa.)
Figlia voi mi chiamate? Oh questa è bella!
Il padrigno Barone
non vuol essermi padre, e voi per altro...
Guardando i stracci vostrì e i stracci miei,
degna d'un padre tal, figlia sarei.

Alidoro

Taci, figlia e vieni meco.

Cenerentola

Teco? E dove?

Alidoro

Del Principe al festino.

Cenerentola

Tu mi vieni a burlar?

Alidoro

No! Sublima il pensiero!
Tutto cangiò per te!
Vien meco e non temer;
per te dall'alto m'ispira un Nume
a cui non crolla il trono.
E se dubiti ancor, mira chi sono!

N.6 ARIA

[16] Là del ciel nell'arcano profondo,
del poter sull'altissimo trono
veglia un Nume, signore del mondo,
al cui piè basso mormora il tuono.
Tutto sa, e tutto vede
e non lascia

Dandini. Cinderella runs into her room, closing the door behind her.)

Scene 7

Alidoro with a pilgrim's cloak over his philosopher's garb; then Cinderella.

RECITATIVE

Alidoro

Yes, everything is about to change.
That foolish pride
will become a handful of dust
blowing in the wind,
and that tender lament
will be followed by smiles.
(He calls towards Cinderella's room.)
My daughter, my daughter!

Cinderella

(Enters, surprised.)
Did you call me daughter? Oh, how nice!
My stepfather the Baron
doesn't want to be my father, but now you...
To judge from your ragged clothes and mine
I'd be a worthy daughter of such a father.

Alidoro

Be silent, my daughter, and come with me.

Cinderella

With you? Where?

Alidoro

To the Prince's ball.

Cinderella

Are you making fun of me?

Alidoro

No! Think of higher things!
It's all changed for you!
Come with me and don't be afraid:
a god whose throne stands firm
inspires me from on high to help you.
If you still have doubts, see who I really am!

N.6 ARIA

Far in the mysterious depths of the heavens,
enthroned in mighty power,
there watches a god, ruler of the world,
around whose feet the thunder gently rolls.
He knows all and sees all,
he will not allow

nell'ambascia
perir la bontà.

Fra la cenere, il pianto e l'affanno
ei ti vedea fanciulla innocente,
e cangiando il tuo stato tiranno
fra l'orror vibra un lampo innocente.
Non temer, no, non temer.
Si è cambiata la scena;
la tua pena
cangiando già va.

Un crescente mormorio
non ti sembra d'ascoltar?
Ah, sta lieta: il cocchio mio
su cui voli a trionfar!

Tu mi guardi e ti confondi?
Ehi, ragazza, non rispondi?
Sconcertata è la tua testa
e rimbalza qua e là,
come nave in gran tempesta
che di sotto in su sen va.

Ma già il nembo è terminato,
scintillò serenità.
Il destino s'è cangiato:
l'innocenza brillerà.
(*Prende Cenerentola per mano e seco la conduce.*)

Scena 8

Gabinetto nel palazzo di Don Ramiro.
Dandini entrando con Clorinda e Tisbe sotto il braccio; Don Magnifico e Don Ramiro.

RECITATIVO

Dandini

17 Ma bravo, bravo, bravo,
caro il mio Don Magnifico! Di vigne,
di vendemmie e di vini
m'avete fatto una dissertazione.
Lodo il vostro talento.
Si vede che ha studiato.
(*a Don Ramiro*)
Si porti sul momento
dove sta il nostro vino conservato.
E se sta saldo e intrepido
al trigesimo assaggio,
lo promovo all'onor di cantiniero.
Io distinguo i talenti e premio il saggio.

Don Magnifico

Prence! L'Altezza Vostra

goodness to perish
in oppression.

He has seen an innocent girl
lost in ashes, tears and suffering;
he has sent a ray of pure light into this darkness
to change your cruel fate.
Do not fear, no do not fear.
The situation has changed,
your unhappiness
is about to be transformed.

Can you hear
a noise approaching?
Ah, rejoice, it is my carriage
come to carry you to your triumph.

You look at me in confusion?
Come, my girl, have you no answer?
Your head is bewildered,
turning from side to side
like a ship in a violent storm
tossed here and there.

But the clouds have passed now,
the day is radiant.
Your fate has changed,
and innocence shall rejoice.
(*He takes Cinderella by the hand and leads her away.*)

Scene 8

A room in Don Ramiro's palace.
Dandini enters with Tisbe and Clorinda on his arms; Don Magnifico and Don Ramiro.

RECITATIVE

Dandini

Bravo, bravo, bravo,
my dear Don Magnifico! You have made me
a fine speech all about
vineyards, vintages and wine.
I commend your talents,
it's clear that you have studied deeply!
(*to Don Ramiro*)
Show him straight away
where our wine is stored.
If he is still upright and steady
after thirty tastings I'll promote him
to the honourable rank of Cellarer.
I appreciate talent and reward knowledge.

Don Magnifico

Prince! Your Highness

è un pozzo di bontà. Più se ne cava
più ne resta a cavar.

(piano alle figlie)

Figlie! vedete?

Non regge al vostro merto;
n'è la mia promozione indizio certo.

(forte)

Clorinduccia, Tisbina,
tenete allegro il Re. Vado in cantina.
(Parte.)

Ramiro (piano a Dandini)

Esamina, disvela, e fedelmente
tutto mi narrerai. Anch'io fra poco
il cor ne tenerò; del volto i vezzi
svaniscon con l'età, ma il core...)

Dandini (piano a Ramiro)

Il core,
credo che sia un melon tagliato a fette,
un timballo l'ingegno,
e il cervello una casa spigionata.
(forte, come seguendo il discorso fatto
sottovoce)
Il mio volere ha forza d'un editto.
Eseguite trottando il cenno mio.
Udiste?

Ramiro

Udii.

Dandini

Fido vassallo, addio.

(Don Ramiro parte.)

Scena 9

Dandini, Clorinda e Tisbe.

Dandini (alle donne)

18 Ora sono da voi. Scommetterei
che siete fatte al torno,
e che il guerchetto amore
è stato il tornitore.

Clorinda (tirando a sé Dandini)

Con permesso:
la maggiore son io, onde la prego
darmi la preferenza.

Tisbe (come sopra)

Con sua licenza:
la minore son io,
invecchierò più tardi.

is a well of bounty. The more one draws,
the more remains to be drawn from it.

(softly to his daughters)

My daughters, do you see?

He can't resist your distinction,
my promotion shows that clearly.

(aloud)

Dearest Clorinda, Tisbe darling,
Entertain the King. I'm going to the cellars.
(He leaves.)

Ramiro (softly to Dandini)

Investigate, find out and faithfully
recount everything to me. I too
shall soon test their hearts; a pretty face
withers with age, but the heart...

Dandini (softly to Ramiro)

I think their hearts
are like sliced-up melons,
they're as clever as puddings
and there's nobody at home upstairs.
(aloud, as though continuing a whispered
conversation)

Let my word be as law.
Hurry and carry out my orders.
Do you understand?

Ramiro

I understand.

Dandini

Farewell, my trusty vassal.

(Don Ramiro leaves.)

Scene 9

Dandini, Clorinda and Tisbe.

Dandini (to the girls)

Now I am at your service. I'd wager
that you were made from the same material,
and that blindfold Cupid
was the craftsman.

Clorinda (drawing Dandini towards her)

Allow me:
I am the elder, so I pray you
to give me precedence.

Tisbe (doing the same)

If you please:
I am the younger,
so I shall grow old later.

Clorinda

Scusi; quella è fanciulla;
proprio non sa nulla.

Tisbe

Permetta: quella è un'acqua senza sale,
non fa né ben né male.

Clorinda

Di grazia: i dritti miei
la prego bilanciar.

Tisbe

Perdoni: veda,
io non tengo rossetto.

Clorinda

Ascolti: quel suo bianco
è di bianchetto.

Tisbe

Senta...

Clorinda

Mi favorisca...

Dandini (*sbarazzandosi con un poco di collera*)
Anime belle,
mi volete spaccar? Non dubitate.

(*a Clorinda*)
Ho due occhi reali
e non adopro occhiali.

(*a Tisbe*)
Fidati pur di me,
mio caro oggetto.

(*a Clorinda*)
Per te sola mi batte il core in petto.

Tisbe

M'inchino a Vostra Altezza.

Clorinda

Anzi all'Altezza Vostra.

Tisbe

Verrò a portarle qualche memoriale.

Clorinda

Lectum.

Tisbe

Ce la vedremo.

Clorinda

Excuse me, she's only a girl,
she knows absolutely nothing.

Tisbe

Allow me, she's like water without salt,
no flavour at all.

Clorinda

Please, I think you should
take my rights into account.

Tisbe

Forgive me, but you will notice
that I'm not wearing rouge.

Clorinda

May I point out that her fair complexion
is due to cosmetics.

Tisbe

Listen...

Clorinda

By your leave...

Dandini (*freeing himself with a gesture of annoyance*)
My dear ladies,
are you trying to tear me to pieces?

Be assured.
(*to Clorinda*)
My royal eyes
have no need of spectacles.
(*to Tisbe*)
Have confidence in me,
my dearest.
(*to Clorinda*)
The heart in my breast beats for you alone.

Tisbe

I bow before Your Highness.

Clorinda

Your Highness, I bow before you.

Tisbe

I shall keep you informed.

Clorinda

Au fait.

Tisbe

We shall see...

Clorinda
Forse sì, forse no.

Tisbe
Poter del mondo!

Clorinda
Le faccio riverenza.

Tisbe
Oh! mi sprofondo.

(Partono da parti opposte.)

Scena 10
Deliziosa nel palazzo del Principe Don Ramiro. Don Magnifico con veste ricamata a grappoli d'uva, e i cavalieri che lo circondano. Tavolo con ricapito da scrivere.

CORO ED ARIA

Cavalieri
Conciosiacosaché
trenta botti già gustò,
e bevuto ha già per tre
e finor non barcollò!

È piaciuto a Sua Maestà
nominarlo cantinier:
intendente dei bicchier
con estesa autorità;

Presidente al vendemmiar,
Direttor dell'evoè;
onde tutti intorno a te
ci affolliamo qui a ballar.

Don Magnifico
Intendente? Direttor?
Presidente? Cantinier?
Grazie, grazie; che piacer!
Che girandola ho nel cor!

Si venga a scrivere
quel che dettiamo.

(Pongonsi intorno al tavolo e scrivono.)

Sei mila copie
poi ne vogliamo.

Cavalieri
Già pronti a scrivere

Clorinda
Perhaps yes, perhaps no...

Tisbe
Your worldly power!

Clorinda
I bow down to you.

Tisbe
Oh! A deep curtsey.

(They leave in opposite directions.)

Scene 10
*A pavilion in Don Ramiro's palace.
Don Magnifico, wearing a robe embroidered with bunches of grapes. He is surrounded by courtiers. A table with writing materials.*

CHORUS AND ARIA

Courtiers
Whereas, insomuch and insofar as
he has already sampled thirty barrels,
and drunk enough for three men
without even staggering,

It has pleased His Majesty
to appoint him Cellarer;
Superintendent of the Glasses
with far-ranging authority;

President of the Harvest,
Master of the Revels;
so here we are crowding around you
to celebrate with a dance.

Don Magnifico
Superintendent? Master?
President? Cellarer?
Thank you, thank you, what a pleasure!
My heart is spinning!

What we are about to dictate
must be written down.

(They place themselves around the table and
prepare to write.)

We shall require
six thousand copies.

Courtiers
We are all here and

tutti siam qui.

Don Magnifico (*osservando come scrivono*)

20 Noi Don Magnifico...
Questo in maiuscole.
Bestie! maiuscole!
Bravi! così.

Noi Don Magnifico,
Duca e Barone
dell'antichissimo
Montefiascone;
grand'intendente,
gran presidente,
con gli altri titoli,
con venti *etcetera*,
in splenitudine
d'autorità,
riceva l'ordine
chi leggerà:

Di più non mescere
per anni quindici
nel vino amabile
d'acqua una goccia,
alias capietur
et strangulatur.
Perché *etcetera*,
laonde *etcetera*,
nell'anno *etcetera*,
Barone *etcetera*.
(*Sottoscrive*.)

Cavalieri

Barone *etcetera*,
è fatto già.

Don Magnifico

Ora affiggetelo
per la città.

Cavalieri

Il pranzo in ordine
andiamo a mettere:
vino a diluvio
si beverà.

Don Magnifico

Premio bellissimo
di piastre sedici
a chi più Malaga
si beverà.

ready to write.

Don Magnifico (*watching them as they write*)

We, Don Magnifico...
Put that in capital letters.
Idiots! Capitals!
Good, that's it.

We, Don Magnifico,
Duke and Baron
of the most ancient
Montefiascone;
Grand Superintendent,
Grand President,
and all our other titles,
with twenty *etceteras*,
in the fullness
of our authority,
hereby order
whoever reads this:

That for fifteen years
not a drop of water
shall henceforth be mixed
with fine wine
on pain of *capietur*
and *strangulatur*.
On account of, *etcetera*,
Whereupon, *etcetera*,
In the year, *etcetera*,
Baron *etcetera*.
(*He adds his signature*.)

Courtiers

Baron, *etcetera...*
That's it.

Don Magnifico

Now post it up
all over the town.

Courtiers

We'll go now
to arrange the dinner;
there'll be gallons
of wine to drink.

Don Magnifico

And a splendid prize
of sixteen piastres
to the man who can drink
the most Malaga.

(*I cavalieri partono con Don Magnifico*.)

(*The courtiers depart with Don Magnifico*.)

CD 2**Scena 11**

Dandini e Don Ramiro correndo sul davanti del palco, osservando per ogni parte.

N.7 FINALE I**Ramiro** (*sottovoce*)

[1] Zitto zitto: piano piano;
senza strepito e rumore.
Delle due qual è l'umore?
Esattezza e verità.

Dandini

Sotto voce, a mezzo tono,
in estrema confidenza,
sono un misto d'insolenza,
di capriccio e vanità.

Ramiro

{E Alidoro mi diceva
che una figlia del Barone...

Dandini

{Ah! il maestro ha un gran testone;
oca eguale non si dà.

Ramiro

Zitto zitto: piano piano, ecc.
(Se le sposi pur chi vuole,
seguitiamo a recitar.)

Dandini

Sono un misto d'insolenza, ecc.
(Son due vere banderuole...
Ma convien dissimular.)

Scena 12

Clorinda accorrendo da una parte, e Tisbe dall'altra.

Clorinda

[2] Principo, dove siete?

Tisbe

Principino, dove state?

Clorinda, Tisbe

Ah! perché m'abbandonate?
Mi farete disperar.

Tisbe

{Io vi voglio...

Clorinda

Vi voglio...

CD 2**Scene 11**

*Dandini and Don Ramiro run onto the forestage,
looking everywhere around them.*

No.7 FINALE I**Ramiro** (*quietly*)

Hush, hush, quiet, quiet,
don't make any fuss or noise.
What are those two really like?
Tell me the exact truth.

Dandini

Under my breath, in an undertone,
in complete confidence,
they're a mixture of arrogance,
silliness and vanity.

Ramiro

But Alidoro told me
that one of the Baron's daughters...

Dandini

Ah, your tutor's an obstinate fellow,
he's the biggest goose of all.

Ramiro

Hush, hush, quiet, quiet, etc.
(Anyone who wants to marry them is welcome;
but we'll go on playing our parts.)

Dandini

They're a mixture of arrogance, etc.
(They're just like weathercocks...
But we'll keep up the pretence.)

Scene 12

Clorinda runs in from one side, Tisbe from the other.

Clorinda

Prince darling, where are you?

Tisbe

Prince darling, where have you got to?

Clorinda, Tisbe

Ah! Why have you abandoned me?
You've left me in despair.

Tisbe

I wanted to say...

Clorinda

I was about to say...

Dandini

Ma non diamo in bagattelle.
Maritarmi a due sorelle,
tutte insieme non si può!
Una sposa.

Clorinda, poi Tisbe (*con smania*)
E l'altra?

Dandini (*accennando Ramiro*)
E l'altra,
all'amico la darò.

Clorinda, Tisbe
No, no, no, no, no, no, no!
È un scudiero! oibò, oibò!

Ramiro (*ponendosi loro in mezzo, con dolcezza*)
Sarò docile, amoroso,
tenerissimo di cuore.

Clorinda, Tisbe (*guardandolo con disprezzo*)
Un scudiero! No, signore.
Un scudiero! Questo no.

Clorinda
Con un'anima plebea!

Ramiro
Sarò buono...

Tisbe
Con un'aria dozzinale!

Ramiro (*ponendosi loro in mezzo, con dolcezza*)
... amorooso.

Clorinda, Tisbe (*con affettazione*)
Mi fa male, mi fa male
solamente a immaginar.

Dandini, Ramiro (*Fra loro ridono.*)
La scenetta è originale,
veramente da contar.

Scena 13
Coro di cavalieri dentro le scene, indi Alidoro.

Cavalieri

[3] Venga, inoltri, avanzi il piè.
Anticamera non v'è.

Ramiro, Dandini (*a Alidoro che entra*)
Sapientissimo Alidoro,
questo strepito cos'è?

Dandini

Let's not be foolish about it.
I really can't get married
to two sisters at once!
One can be my bride...

Clorinda, then Tisbe (*anxiously*)
And the other one?

Dandini (*pointing to Ramiro*)
And the other one
shall be given to my friend.

Clorinda, Tisbe
No, no, no, no, no, no, no!
He's a valet! Oh no, no, no!

Ramiro (*gently placing himself between them*)
I shall be gentle, loving
and very tender-hearted.

Clorinda, Tisbe (*looking at him with scorn*)
A valet! No, sir.
A valet! Absolutely not.

Clorinda
With a common soul!

Ramiro
I shall be good...

Tisbe
And such a mediocre appearance!

Ramiro (*gently placing himself between them*)
... and loving.

Clorinda, Tisbe (*affectedly*)
The very thought of it
makes me feel quite ill.

Dandini, Ramiro (*laughing between themselves*)
It's an original scene,
well worth telling.

Scene 13
Chorus of courtiers offstage, then Alidoro.

Courtiers

Come forward, step this way,
there's no need to wait.

Ramiro, Dandini (*to Alidoro, who enters*)
Most wise Alidoro,
what is that commotion?

Alidoro

Dama incognita qui vien.
Sopra il volto un velo tien.

Clorinda, Tisbe

Una dama!

Alidoro

Signor sì.

Clorinda, Tisbe

Ma chi è?

Alidoro

Nol palesò.

Clorinda, Tisbe

Sarà bella?

Alidoro

Sì e no.

Dandini, Ramiro

Chi sarà?

Alidoro

Ma non si sa.

Clorinda

Non parlò?

Alidoro

Signora no.

Tisbe

E qui vien?

Alidoro

Chi sa perché?

Tutti

Chi sarà? chi è? perché?
Non si sa. Sì vedrà.

(momento di silenzio)

Clorinda, Tisbe

(Gelosia già già mi lacera,
già il cervel più in me non è.)

Alidoro

(Gelosia già già le rosica,
più il cervello in lor non è.)

Ramiro

(Un ignoto arcano palpito
ora m'agita; perché?)

Alidoro

An unknown lady has come.
Her features are veiled.

Clorinda, Tisbe

A lady!

Alidoro

Yes, sir.

Clorinda, Tisbe

But who is it?

Alidoro

She did not say.

Clorinda, Tisbe

Is she beautiful?

Alidoro

Yes and no.

Dandini, Ramiro

Who could it be?

Alidoro

Nobody knows.

Clorinda

Didn't she say anything?

Alidoro

No, madam.

Tisbe

And she's coming here?

Alidoro

Who knows why.

All

Who could it be? Who is she? Why?
Nobody knows. We shall see.

(*a moment of silence*)

Clorinda, Tisbe

(Jealousy is already tearing me apart,
I'm going out of my mind.)

Alidoro

(Jealousy is already gnawing at them,
they're going out of their minds.)

Ramiro

(An unknown, mysterious trembling
has seized me, why?)

Dandini

(Diventato son di zucchero!
Quante mosche intorno a me!)
(*Dandini fa cenno ad Alidoro d'introdurre la dama.*)

Scena 14

(*Cavalieri precedono e schieransi in doppia fila per ricevere Cenerentola, che, in abito ricco ed elegante, avanzasi velata.*)

Cavaliere

④ Ah! se velata ancor
dal seno il cor ci hai tolto,
se svelerai quel volto,
che sarà?

Cenerentola

Sprezzo quei don che versa
Fortuna capricciosa.
M'offra, chi mi vuol sposa,
rispetto, amor, bontà.

Ramiro

(Di quella voce il suono
ignoto al cor non scende;
perché la speme accende?
Di me maggior mi fa.)

Dandini

Begli occhi, che dal velo
vibrate un raggio acuto,
svelatevi un momento
almen per civiltà.

Clorinda, poi Tisbe

(Vedremo il gran miracolo
di questa rarità.)

Dandini

Svelatevi.

(*Cenerentola svelasi. Momento di sorpresa, di riconoscimento, d'incertezza.*)

Tutti (ciascuno da sè guardando Cenerentola, e Cenerentola sogguardando Ramiro)
Ah!

Dandini

(I've become like a sticky sweet!
Swarms of flies buzzing around me!)
(*Dandini gestures to Alidoro to introduce the lady.*)

Scene 14

(*Courtiers enter the room and line up in double file to receive Cinderella, who appears in a sumptuous and elegant dress, but veiled.*)

Courtiers

Ah, if you have torn the hearts
from our breasts when veiled,
what will happen
when you reveal your features?

Cinderella

I scorn those gifts
due to fickle fortune.
Whoever wishes to make me his bride
must offer respect, love and kindness.

Ramiro

(The sound of that voice touches
my heart like something familiar;
why does it kindle such hopes?
It seems to ennoble me.)

Dandini

Fair eyes, darting sharp rays
from beneath that veil,
reveal yourselves for a moment,
if only out of courtesy.

Clorinda, then Tisbe

(We shall see the great miracle
of this rare beauty.)

Dandini

Unveil yourself.

(*Cinderella unveils. A moment of surprise, of recognition and uncertainty.*)

All (everyone aside, looking at Cinderella,
Cinderella glancing at Ramiro.)
Ah!

Clorinda, Ramiro, Cenerentola, Tisbe, Dandini

(Parlar, pensar, vorrei,
parlar, pensar, non so.
Quest'è un incanto, oh dei!
quel volto m'atterrò.)

Alidoro

(Parlar, pensar, vorrei,
parlar, pensar, non so.
Amar già la dovrebbe,
il colpo non sbagliò.)

Scena ultima

Don Magnifico accorrendo, e detti.

Don Magnifico

5 Signor... Altezza, è in tavola...
Che... co... chi... sì... che bestia!
Quando si dice i simili!
Non sembra Cenerentola?

Clorinda, Tisbe (*una dopo l'altra ed insieme*)

Pareva ancor a noi,
ma a riguardarla poi...
La nostra è goffa... e attratta,
questa è un po' più ben fatta;
ma poi non è una Venere
da farci spaventare.

Don Magnifico

Quella sta nella cenere;
ha stracci sol per abiti.

Cenerentola

(Il vecchio guarda e dubita.)

Ramiro

(Mi guarda, e par che palpiti.)

Dandini

Ma non facciam le statue.
Patisce l'individuo.
Andiamo, presto a tavola,
poi balleremo il Taice,
e quindi la bellissima...
con me s'ha da sposar.

Tutti meno Dandini

Andiamo, andiamo a tavola.
Si voli a giubilar.

Dandini

(Oggi che fo da Principe
per quattro vo' mangiar.)

Clorinda, Ramiro, Cinderella, Tisbe, Dandini

(I'd like to speak, to think,
I can't speak or think.
This is some spell, o gods!
Her appearance leaves me stunned.)

Alidoro

(I'd like to speak, to think,
I can't speak or think.
He's bound to have fallen in love with her already,
my plans are going well.)

Final scene

Don Magnifico running in; the above.

Don Magnifico

Sir... Highness, dinner is...
What... wh... who... yes... what the devil!
Talk about resemblances!
Doesn't she look just like Cinderella?

Clorinda, Tisbe (*one after the other, then together*)

That's what we thought,
but then if you look more closely...
Ours is clumsy... she's awkward,
this one's a bit better looking;
but then, she's no Venus
for us to worry about.

Don Magnifico

The other one lives amidst ashes,
she dresses only in rags.

Cinderella

(The old man stares and wonders.)

Ramiro

(She's looking at me, I think she's trembling.)

Dandini

Let's not stand still like statues.
We're getting hungry.
Come, let's go to dine,
then we'll have some dancing,
and after that the most beautiful woman...
will have to marry me.

All, apart from Dandini

Come, let's go to dine.
Let's hurry to the celebration.

Dandini

(Now that I'm playing Prince today
I'll eat enough for four.)

Tutti

Mi par d'essere sognando
fra giardini e fra boschetti.
I ruscelli sussurrando,
gorgheggiando gli augelletti
in un mare di delizie
fanno l'animo nuotar.

Ma ho timor che sotto terra
piano piano, a poco a poco
si sviluppi un certo fuoco;
e improvviso a tutti ignoto
balzi fuori un terremoto,
che crollando, strepitando,
fracassando, sconquassando
poi mi venga a risvegliar,
e ho paura che il mio sogno
vada in fumo a dileguar.

All

I feel that I'm dreaming
amidst gardens and groves.
Rippling streams
and singing birds
make my spirits float
in a sea of delights.

But I'm afraid that underground,
slowly, slowly, little by little,
some fire is building up;
and suddenly, when least expected,
an earthquake will strike,
destroying, raging,
shattering, overwhelming,
roughly awakening me,
and I fear that my dreams
will vanish in smoke.

ATTO SECONDO**Scena 1**

*Gabinetto nel Palazzo di Don Ramiro.
Cavaliere, Don Magnifico, entrando con Clorinda
e Tisbe sotto il braccio, ed osservando i cavalieri
che partono.*

RECITATIVO**Don Magnifico** (*in collera caricata*)

[6] Mi par che quei birbanti
ridessero di noi sotto-cappotto.
Corpo del mosto cotto
fo un cavaliericidio.

Tisbe

Papà, non v'inquietate.

Don Magnifico (*passeggiando*)

Ho nella testa
quattro mila pensieri. Ci mancava
quella madama anonima.

Clorinda

E credete
che del Principe il core ci contrasti?
Somiglia a Cenerentola, e vi basti.

Don Magnifico

Somiglia tanto tanto
che son due gocce d'acqua, e quando a pranzo
faceva un certo verso con la bocca,
brontolavo fra me: perbacco, è lei.
Ma come dagli Ebrei
prender l'abito a nolo! aver coraggio
di venir tra noi?
E per parlar coi linci e squinci? e poi
starsene con sì gran disinvoltura,
e non temere una schiaffeggiatura?

Tisbe

Già già questa figliastra
fino in chi la somiglia è a noi funesta.

Don Magnifico

Ma sai tu che tempesta
mi piomberebbe addosso,
se scopre alcuno come ho dilapidato
il patrimonio suo! Per abbigliarvi,
al verde l'ho ridotta. È diventata
un vero sacco d'ossa. Ah! se si scopre,
avrei trovato il resto del Carlino.

ACT TWO**Scene 1**

*A room in Don Ramiro's palace.
Courtiers, Don Magnifico entering with Clorinda
and Tisbe on his arms, watching the departing
courtiers.*

RECITATIVE**Don Magnifico** (*with exaggerated anger*)

I think those scoundrels
are laughing up their sleeves at us.
I swear by all my wines,
I'll murder those courtiers.

Tisbe

Don't get worked up, papa.

Don Magnifico (*pacing backwards and forwards*)

So many thousands of different thoughts
are running through my head. All we needed
was that unknown lady.

Clorinda

But do you think she could be
a rival for the Prince's heart?
She just resembles Cinderella, that's all.

Don Magnifico

She resembles her so closely,
they're like two pins. When we were dining
and she made a certain expression with her
mouth

I was muttering to myself: it's her!
But to hire some clothes
from the Jews, to have the courage
to come here and join us?
And then speak like a fine lady? And then
bear herself with such confidence,
without being afraid of getting slapped?

Tisbe

Yes, yes, your stepdaughter's resemblance
to her could cause us big problems.

Don Magnifico

But you know what a storm
would break over me
if anyone found out that I've spent
all her inheritance! To dress you finely
I've reduced it to nothing. It's wasted away
to a skeleton. Ah, if I'm found out
I'll be utterly disgraced.

Clorinda (*con aria di mistero*)
E paventar potete a noi vicino?

Don Magnifico
Vi son buone speranze?

Tisbe
Ah! niente, niente.
Possi dir ch'è certezza.

Clorinda
Io quasi quasi
potrei dar delle cariche.

Tisbe
In segreto
m'ha detto: anima mia.
Ha fatto un gran sospiro, è andato via.

Clorinda
Un sospiro cos'è? Quando mi vede,
subito ride.

Don Magnifico (*riflettendo e guardando ora l'una ora l'altra*)
Ah dunque
qui sospira, e qui ride.

Clorinda
Dite, papà Barone,
voi che avete un testone:
Qual è il vostro pensier? Ditelo schietto.

Don Magnifico
Giocato ho un ambo, e vincerò un eletto.
Da voi due non si scappa. Oh come, oh come,
figlie mie benedette,
si parlerà di me nelle gazzette!
Quest'è il tempo opportuno
per rimettermi in piedi; lo sapete,
io sono indebitato,
fino i stivali a tromba ho ipotecato.
Ma che flusso e riflusso
avrò di memoriali! ah questo solo
è il paterno desio,
che facciate il rescritto a modo mio.
C'intenderem fra noi:
viscere mie, mi raccomando a voi.

Clorinda (*mysteriouslly*)
How can you be afraid when we're with you?

Don Magnifico
Are your prospects good?

Tisbe
Ah, there's not a doubt.
I'd say you can count on it.

Clorinda
I'm almost ready
to distribute honours.

Tisbe
He secretly
said to me "My Soul!"
He heaved a deep sigh and went away.

Clorinda
What's in a sigh? When he sees me
he bursts out laughing.

Don Magnifico (*reflecting, and looking from one to the other*)
Ah, so he sighs with one
and laughs with the other.

Clorinda
Tell us, papa, dear Baron,
you're so clever:
what do you think? Tell us plainly.

Don Magnifico
I've got a double stake, I'll win the jackpot.
He won't escape both of you. Oh, just think,
my beloved daughters,
how they'll speak of me in the newspapers!
Now is the time to get back
on my feet again; as you know,
I'm in debt,
I'm mortgaged up to my eyebrows.
Oh, what a flood, what a torrent
of petitions I'll receive! Ah, all
your father asks of you
is that you answer them as I wish.
We understand one another,
fruit of my loins, I rely on you.

N.8 ARIA**Don Magnifico**

- [7] Sia qualunque delle figlie,
che fra poco andrà sul trono,
ah! non lasci in abbandono
un magnifico papà.

Già mi par che questo e quello
conficandomi a un cantone,
e cavandosi il cappello,
incominci: Sior Barone,
alla figlia sua reale
porterebbe un memoriale?
Prenda: per la cioccolata,
e una doppia ben coniata
faccia intanto scivolar.

Io rispondo: Eh sì, vedremo.
Già è di peso? Parleremo.
Da palazzo può passar.

Mi rivolto: e vezzosetta
tutta odori, e tutta unguenti,
mi s'inchina una cuffietta
fra sospiri e complimenti:
Baroncino! si ricordi
quell'affare. E già m'intende;
senza argento parla ai sordi.
La manina alquanto stende,
fa una piastra sdruciolar.

Io galante: Occhietti bei!
Ah! per voi che non farei!
Io vi voglio contentar!

Mi risveglio a mezzo giorno:
suono appena il campanello,
che mi vedo al letto intorno
supplichevole drappello:
questo cerca protezione,
quello ha torto, e vuol ragione;
chi vorrebbe un impieguccio,
chi una cattedra ed è un ciuccio,
chi l'appalto delle spille,
chi la pesca dell'anguille;

Ed intanto in ogni lato
sarò zeppo e contornato
di memorie e petizioni,
di galline, di storioni,
di bottiglie, di broccati,
di candele e marinati,

No.8 ARIA**Don Magnifico**

Whichever of you, my daughters,
is soon raised to the throne,
ah, do not abandon
your magnificent papa.

I can already see this one or that one
taking me aside into a corner,
sweeping off his hat
and beginning "Lord Baron,
could you kindly present this petition
to your royal daughter?
Take this — for drinking chocolate..."
and a freshly minted doubloon
is slipped into my palm.

I answer "Yes, we'll see about it,
is it a weighty business? We'll speak later,
it can go forward to the palace."

I turn round, and then charmingly,
wafting perfumes and unguents,
a bonnet bows down to me
with sighs and compliments.
"Dearest Baron, do you remember
that affair I mentioned?" And she well knows
that without money her words will fall on
deaf ears.
She stretches out her hand a little,
and a piastre drops into mine.

I gallantly answer "Fair eyes,
what wouldn't I do for you,
I desire only to make you happy!"

I awake at midday,
I've only just rung my bell
when I see a whole crowd
of supplicants surrounding my bed.
This one seeks my patronage,
this one is in the wrong, but wants me to
justify him,
someone wants a little job,
there's a halfwit who wants a professorship,
this one wants a monopoly for brooches,
that one, for eel fishing.

And meanwhile all around me
I'm surrounded, bombarded
with demands and petitions,
chickens and sturgeons,
bottles and brocades,
candles and preserves,

di ciambelle e pasticcetti,
di canditi e di confetti,
di piastroni, di dobloni,
di vaniglia e di caffè.

Basta, basta; non portate!
Terminate; ve ne andate?
Basta, basta, in carità.
Serro l'uscio a catenaccio.
Importuni, seccatori,
fuori, fuori — via da me.
Presto, presto — via di qua.
(*Parte.*)

Scena 2

*Ramiro, indi Cenerentola fuggendo da Dandini;
poi Alidoro in disparte.*

RECITATIVO**Ramiro (solo)**

Ah! questa bella incognita,
con quella somiglianza all'infelice
che mi colpi stamane,
mi va destando in petto
certa ignota premura... Anche Dandini
ne sembra innamorato.
Eccoli: udirli o qui potrò celato.

(*Si nasconde.*)

Dandini

Ma non fuggir, per bacco! quattro volte
mi hai fatto misurar la galleria.

Cenerentola

O mutate linguaggio o vado via.

Dandini

Ma che? Il parlar d'amore
è forse una stoccata!

Cenerentola

Ma s'io d'un altro sono innamorata!

Dandini

E me lo dici in faccia?

Cenerentola

Ah! mio signore,
deh! non andate in collera
se vi parlo sincero.

buns and pies,
sweetmeats and cakes,
piastres and doubloons,
vanilla and coffee.

"Enough, enough, don't bring any more!
Stop it, will you go away!
Enough, enough, I beg you."
I shut and bolt my door.
"You're annoying me, boring me,
get out of here, leave me alone,
quickly, quickly, get out of here!"
(*He leaves.*)

Scene 2

*Ramiro, then Cinderella fleeing from Dandini;
later Alidoro, concealing himself.*

RECITATIVE**Ramiro (alone)**

Ah! That unknown beauty
who so resembles the poor girl
I was so struck with this morning
is awakening in my heart
a mysterious longing... Dandini, too,
seems to have fallen in love with her.
Here they come: I can hide here and overhear
them.
(*He hides.*)

Dandini

Don't run away from me, for God's sake!
You've led me four times up and down the
gallery.

Cinderella

Change the subject or I'll go away.

Dandini

But why? What's so wrong
with talking about love?

Cinderella

But I'm in love with someone else!

Dandini

You can say that to my face?

Cinderella

Ah, my lord,
please don't be angry
if I speak frankly to you.

Dandini
Ed ami?

Cenerentola
Scusi...

Dandini
Ed ami?

Cenerentola
Il suo scudiero.

Ramiro (*palesandosi*)
Ah gioia! anima mia!

Alidoro (*mostrando il suo contento*)
(Va a meraviglia!)

Ramiro
Ma il grado e la ricchezza
non seduce il tuo core?

Cenerentola
Mio fasto è la virtù,
ricchezza è amore.

Ramiro
Dunque saresti mia?

Cenerentola
Piano, tu devi pria
ricercarmi, conoscermi, vedermi,
esaminar la mia fortuna.

Ramiro
Io teco,
cara, verrò volando.

Cenerentola
Fermati: non seguirmi. Io tel comando.

Ramiro
E come dunque?

Cenerentola (*Gli dà uno smaniglio.*)
Tieni.
Cercami; e alla mia destra
il compagno vedrai.
E allor... se non ti spiaccio...
allor m'avrai.
(Parte.)

Dandini
Who do you love?

Cinderella
Forgive me...

Dandini
Who do you love?

Cinderella
Your valet.

Ramiro (*revealing himself*)
Ah joy! My beloved!

Alidoro (*showing his delight*)
(It's going perfectly!)

Ramiro
But isn't your heart swayed
by rank and wealth?

Cinderella
My luxury is virtue,
my wealth is love.

Ramiro
So will you be mine?

Cinderella
Slowly, first you must seek me out,
get to know me, see me,
discover my fortune.

Ramiro
My love,
I shall come flying to you.

Cinderella
Stop, I order you not to follow me.

Ramiro
What then must I do?

Cinderella (*giving him a bracelet*)
Take this.
Seek me out; you will find its twin
on my right arm.
And then... if I still please you...
then I shall be yours.
(She leaves.)

Ramiro

Dandini, che ne dici?

Dandini

Eh! dico che da Principe
sono passato a far da testimonio.

Ramiro

E allor... se non ti spiaccio... allor m'avrai.
Quali accenti son questi?

(Scopre Alidoro.) Ah! mio sapiente,
venerato Maestro. Il cor m'ingombra
misterioso amore.
Che far degg'io?

Alidoro

Quel che consiglia il core.

Ramiro (a Dandini)

Principe più non sei: di tante sciocche
si vuoti il mio palazzo.
(chiamando i seguaci che entrano)
Olà, miei fidi,
sia pronto il nostro cocchio, e fra momenti...
così potessi aver l'ali dei venti.

N.9 ARIA

- [9] Si, ritrovarla io giuro.
Amor, amor mi muove;
se fosse in grembo a Giove,
io la ritroverò.

(Contempla lo smaniglio.)
Pegno adorato e caro
che mi lusinghi almeno.
Ah, come al labbro e al seno,
come ti stringerò!

Seguaci

Oh! qual tumulto ha in seno!
Comprenderlo non so.

Ramiro e seguaci

Noi voleremo, domanderemo,
richercheremo, ritroveremo.
Dolce speranza, freddo timore
dentro al mio/suo core stanno a pugnar.
Amore, amore m'hai/l'ai da guidar.
(Ramiro parte coi seguaci.)

Ramiro

Dandini, what do you say to that?

Dandini

Eh, I'd say that I've changed
from being a prince to being a witness.

Ramiro

"And then... if I still please you... then I shall
be yours."

What does that mean?

(He discovers Alidoro.) Ah, my wise,
revered master. A mysterious love
possesses my heart.
What should I do?

Alidoro

Do what your heart tells you.

Ramiro (to Dandini)

You are no longer Prince: get all these fools
out of my palace.

(calling his followers, who enter)

Hey there, my faithful followers,
prepare our carriage, straight away...
If I could have the wings of the wind!

No.9 ARIA

Yes, I swear I shall find her again.
It is love, love that urges me;
even if she were in the arms of Jupiter,
I should find her again.

(He gazes at the bracelet.)

Adored, beloved pledge
that gives me some hope.
Oh, how I shall press you
to my lips and to my breast!

Followers

Oh, what turmoil there is in his breast!
I cannot understand it.

Ramiro and his followers

We shall fly, we shall ask,
we shall seek, we shall find.
Sweet hope, cold fear
are struggling within my/his heart.
Love, love, you must guide me/him.
(Ramiro leaves with his followers.)

Scena 3
Dandini; Alidoro; indi Don Magnifico.

Alidoro

(La notte è ormai vicina.
Col favor delle tenebre,
rovesciandosi ad arte la carrozza
presso la casa del Baron, potrei...
Son vicini alla metà i desir miei.)

(Parte frettoloso.)

RECITATIVO**Dandini** (*passeggiando*)

10 Ma dunque io sono un ex. Dal tutto al niente
precipito in un tratto?
Veramente ci ho fatto
una bella figura!

Don Magnifico (*Entra premuroso.*)

Scusi la mia premura.
ma quelle due ragazze
stan con la febbre a freddo. Si potrebbe
sollecitar la scelta?

Dandini

È fatta, amico.

Don Magnifico (*con sorpresa, in ginocchio*)
È fatta! ah! per pietà! dite, parlate!
È fatta! e i miei germogli...
in queste stanze a vegetar verranno?

Dandini (*alzandolo*)

Tutti poi lo sapranno.
Per ora è un gran segreto.

Don Magnifico

E quale, e quale?
Clorindina, o Tisbetta?

Dandini

Non giudicate in fretta.

Don Magnifico

Lo dica ad un papà.

Dandini

Ma silenzio.

Don Magnifico

Si sa;
via, dica presto.

Scene 3
Dandini; later Don Magnifico.

Alidoro

(Night is now approaching.
Under cover of darkness,
by cunningly arranging an accident with the
carriage
near the Baron's house, I'll be able to...
My hopes are reaching fulfillment.)
(He leaves hurriedly.)

RECITATIVE**Dandini** (*pacing up and down*)

So now I'm an ex. Have I tumbled
from everything to nothing in a moment?
I really did cut
a fine figure!

Don Magnifico (*entering hurriedly*)

Forgive my insistence,
but those two girls
are in a cold sweat. May I ask you
to make up your mind?

Dandini

It's already made up, my friend.

Don Magnifico (*in surprise, falling to his knees*)
Made up! Ah, I beg you, tell me, speak!
Made up! And my offspring... will they
be coming to flourish in these surroundings?

Dandini (*raising him up*)

It will soon be known to all.
For the moment it's a close secret.

Don Magnifico

Which one? Which one?
Sweet Clorinda or darling Tisbe?

Dandini

Don't be in such a hurry.

Don Magnifico

Won't you tell their papa?

Dandini

But keep it quiet.

Don Magnifico

But of course;
come, tell me quickly.

Dandini (*andando ad osservare*)
Non ci ode alcuno?

Don Magnifico

In aria
non si vede una mosca.

Dandini

È un certo arcano
che farà sbalordir.

Don Magnifico (*smaniando*)
Sto sulle spine.

Dandini (*annoiato, portando una sedia*)
Poniamoci a sedere.

Don Magnifico
Presto, per carità.

Dandini
Voi sentirete
un caso assai bizzarro.

Don Magnifico
(Che volesse
maritarsi con me!)

Dandini
Mi raccomando.

Don Magnifico (*con smania che cresce*)
Ma si lasci servir.

Dandini
Stia sigillato
quanto ora udrete dalla bocca mia.

Don Magnifico
Io tengo in corpo una seghetteria.

N.10 DUETTO

Dandini

11 Un segreto d'importanza,
un arcano interessante
io vi devo palesar.
È una cosa stravagante,
vi farà strascolar.

Don Magnifico

Senza battere le ciglia,
senza manco trarre il fiato,
io mi pongo ad ascoltar.

Dandini (*looking around*)
No-one can overhear us?

Don Magnifico

Not even a fly
in the air.

Dandini

It is a secret
that will astonish you.

Don Magnifico (*wriggling with impatience*)
I'm on tenterhooks.

Dandini (*bored, bringing a chair*)
Let's seat ourselves.

Don Magnifico
Quickly, I beg you.

Dandini
You are about to hear
something very strange.

Don Magnifico
(He surely can't want
to marry me!)

Dandini
I urge you...

Don Magnifico (*with ever growing impatience*)
I am at your service.

Dandini
What you are about to hear from me
must be kept absolutely secret.

Don Magnifico
I will keep it closely guarded within me.

No.10 DUET

Dandini

I must reveal to you
a curious secret,
a fascinating mystery.
It is so amazing
that it will bowl you over.

Don Magnifico

Without batting an eyelid,
without even drawing breath,
I am all ears.

Starò qui pietrificato
ogni sillaba a contar.

Dandini

Uomo saggio e stagionato
sempre meglio ci consiglia.
Se sposassi una sua figlia,
come mai l'ho da trattar?

Don Magnifico

(Consiglier son già stampato.)
Ma che eccesso di clemenza!
Mi stia dunque Sua Eccellenza...
Bestia!... Altezza, ad ascoltar.

Abbia sempre pronti in sala
trenta servi in piena gala,
cento sedici cavalli,
duchi, conti e marescialli,
a dozzine convitati,
pranzi sempre coi gelati,
poi carrozze e poi bombè.

Dandini

Vi rispondo senza arcani,
che noi siamo assai lontani.
Io non uso far de' pranzi;
mangio sempre degli avanzi.
Non mi accosto a' gran signori,
tratto sempre servitori,
me ne vado sempre a piè.

Don Magnifico

Mi corbella?

Dandini

Gliel prometto.

Don Magnifico

Questo dunque?

Dandini

È un romanotto.

È una burla il principato,
sono un uomo mascherato.
Ma venuto è il vero Principe,
m'ha strappata alfin la maschera.
Io ritorno al mio mestiere:
son Dandini il cameriere;
rifar letti, spazzar abiti,
far la barba e pettinare.

As still as a stone,
I hang on your words.

Dandini

A man of wisdom and experience
always gives the best advice.
If I married one of your daughters,
how should I treat her?

Don Magnifico

(I'm already considered a counsellor.)
How extraordinarily gracious of you!
Then hear me, Your Excellency...
fool that I am... Highness.

Keep thirty servants in full livery
ready in attendance at all times,
a hundred and sixteen horses,
dukes, counts, marshals,
guests by the dozen,
dinners with ices every day
and then carriages and coaches.

Dandini

I'll reply without any more mystery:
we are very far off the mark.
I don't go in for dinners,
I always eat the leftovers.
I don't mingle with fine gentlemen,
I always deal with the servants
and I always travel on foot.

Don Magnifico

Are you mocking me?

Dandini

I promise you.

Don Magnifico

Then all this...?

Dandini

Is just play-acting.

My rank of Prince is only a jest,
I'm only masquerading.
But the real Prince has come now,
and he's removed my mask.
I'm going back to my real job:
I'm Dandini the valet.
I make the beds, brush his clothes,
shave him and do his hair.

Don Magnifico

Far la barba e pettinar?
Di quest'inguria,
di quest'affronto
il vero Principe
mi renda conto.

Dandini

Oh non s'incomodi,
non far? niente;
ma parta subito,
immantinente.

Don Magnifico

Non partir?.

Dandini

Lei partir?.

Don Magnifico

Sono un Barone.

Dandini

Pronto ? il bastone.

Don Magnifico, Dandini (*uno dopo l'altro*)

Ci rivedremo.
Ci parleremo.

Don Magnifico

Non partir?.

Dandini

Lei partir?.

Don Magnifico, Dandini (*uno dopo l'altro*)

Ci rivedremo.
Ci parleremo.

Dandini

Pronto ? il bastone,
lei partir?.

Don Magnifico

Non partir?.

Tengo nel cerebro
un contrabbasso,
che basso basso
frullando va.
Da cima a fondo,
poter del mondo!
Che scivolata,
che gran cascata!
Eccolo, eccolo,

Don Magnifico

Shave him and do his hair?
The real Prince
will have to account to me
for this insult,
this offence.

Dandini

Don't bother,
he won't do anything about it.
Just leave right away,
immediately.

Don Magnifico

I will not leave.

Dandini

Yes you will.

Don Magnifico

I am a Baron.

Dandini

And I have a stick.

Don Magnifico, Dandini (*one after the other*)

We shall meet again.
We shall speak of this.

Don Magnifico

I will not leave.

Dandini

Yes you will.

Don Magnifico, Dandini (*one after the other*)

We shall meet again.
We shall speak of this.

Dandini

I have a stick,
You shall leave.

Don Magnifico

I will not leave.

I've got a double bass
playing in my head,
scraping away,
growling low down.
From the heights to the depths,
merciful God!
What a fall,
what a terrible plunge!
"Look at him! Look at him!"

tutti diranno,
mi burleranno
per la città.

Dandini

Povero diavolo!
È un gran sconquasso.
che d'alto in basso
piombar lo fa.
Vost'r'Eccellenza
abbia prudenza:
Se vuol rasoio,
sapone e pettine,
saprò arricciarla,
sbarbificarla.
Ah, ah! guardatelo,
l'alocco è là.

(Partono.)

Scena 4

Alidoro solo. È impaziente di partire.

Alidoro

Mi seconda il destino. Amor pietoso
favorisce il disegno. Anche la notte
procellosa ed oscura
rende più natural quest'avventura.
La carrozza già è in pronto; ov'è Dandini?
Seco lo vuol nel suo viaggio. Oh come
indocile s'è fatto ed impaziente!
Che lo pizzica amor segno evidente.

(Parte.)

Scena 5

Sala terrena con camino in casa di Don Magnifico.
Cenerentola nel solito abito accanto al fuoco.

CANZONE**Cenerentola**

[12] Una volta c'era un Re
che a star solo s'annoia;
cerca, cerca, ritrovò;
ma il volean sposare in tre.

Cosa fa?
Sprezza il fasto e la beltà
e alla fin scelse per sé
l'innocenza e la bontà.

La la la là,
li li li li,

they'll all say,
I'll be a laughing stock
all over town.

Dandini

Poor devil!
It's a huge upset
plunging him
from high to low.
Take it sensibly,
Your Excellency:
If you need razor,
soap or comb
I can curl your hair
and smooth your cheeks.
Ha, ha, just look at him,
standing there like an idiot.

(They both leave.)

Scene 4

Alidoro alone. He is impatient to leave.

Alidoro

Fate is on my side. Benevolent love
is helping the plan along. Even this
dark and stormy night
makes the stratagem seem more natural.
The carriage is ready; where is Dandini?
The Prince wants to take him along.
Oh, how headstrong and impatient he's
become!
It's clear that he's goaded by love.
(He leaves.)

Scene 5

A ground floor room with a fireplace in Don Magnifico's mansion.
Cinderella is beside the fireplace dressed again in her rags.

SONG**Cinderella**

There once was a king
who got bored with being single,
he searched and searched and found!
But all three of them wanted to marry him.

So what did he do?
He scorned luxury and beauty.
And in the end he chose
innocence and goodness.

La la la là,
li li li li,

la la la là.

RECITATIVO

(Guarda lo smaniglio.)

Quanto sei caro! E quegli,
cui dato ho il tuo compagno,
è più caro di te. Quel signor Principe,
che pretendea con quelle smorfie? Oh bella!
Io non bado a' ricami, ed amo solo
bel volto e cor sincero,
e do la preferenza al suo scudiero.
Le mie sorelle intanto... ma che occhiate!
Pareano stralunate!

(S'ode bussare fortemente.)

Qual rumore!

(Apre.)

(Ah, chi vedo! che ceffi!) Di ritorno!
Non credea che tornaste avanti giorno.

Scena 6

Don Magnifico, Clorinda, Tisbe e detta.

Clorinda *(entrando, accennando Cenerentola)*

[13] (Ma! ve l'avevo detto...)

Don Magnifico

(Ma cospetto! cospetto!
Similissime sono affatto affatto.
Quella è l'original, questa è il ritratto.)
Hai fatto tutto?

Cenerentola

Tutto.
Perché quel ceffo brutto
voi mi fate così?

Don Magnifico

Perché, perché...
per una certa strega,
che rassomiglia a te...

Clorinda

Su le tue spalle
quasi mi sfogherei.

Cenerentola

Povere spalle mie!
Cosa ci hanno che far?

(Cominciano lampi e tuoni, indi si sente il rovesciarsi di una carrozza.)

la la la là.

RECITATIVE

(She gazes at her bracelet.)

How dear you are to me! And even dearer
is the man to whom I gave
your companion. What did the Prince
expect with all those expressions? Well,
I'm not interested in frills, I love only
fair features and a true heart,
and I far prefer his valet.
As for my sisters... how they stared,
they were quite dumbfounded!

(A loud knocking at the door.)

What a noise!

(She goes to open it.)

(Oh, what's this! What black looks!) Back
already?

I didn't expect you back home before dawn.

Scene 6

Don Magnifico, Clorinda, Tisbe and Cinderella.

Clorinda *(entering, pointing to Cinderella)*

(You see! I told you...)

Don Magnifico

(Well upon my soul!
They really are so alike. The other one's
the original, this one's her living image.)
Have you done everything?

Cinderella

Everything.
But why are you looking at me
so angrily?

Don Magnifico

Because... because...
Because of a certain witch
who looks just like you...

Clorinda

I could almost vent
my anger on your back.

Cinderella

My poor back!
What wrong has it done you?

(Thunder and lightning are now heard, then the noise of a carriage overturning.)

Tisbe

Oh, fa mal tempo!
Minaccia un temporale.

Don Magnifico

Altro che temporale!
Un fulmine vorrei
che incenerisse il cameriere...

Cenerentola

Ma dite,
cosa è accaduto? avete
qualche segreta pena?

Don Magnifico (*con impeto*)

Sciocca! va' là, va' a preparar la cena.

Cenerentola

Vado, sì, vado. (Oh che cattivo umore!
Ah! lo scudiero mio mi sta nel core.)

(*Parte.*)

14 N.11 TEMPORALE**Scena 7**

Don Magnifico, Tisbe, Clorinda, Dandini; indi Ramiro da Principe.

RECITATIVO**Dandini** (*entrando*)

15 Scusate, amici.
La carrozza del Principe
ribaltò... Ma chi vedo?
(riconoscendo *Don Magnifico*)

Don Magnifico (*sorpreso*)

Ah! siete voi!
Ma il Principe dov'è?

Dandini (*accennando Ramiro*)

Lo conoscete?

Don Magnifico (*rimanendo sorpreso*)

Lo scudiero! Uh! guardate.

Ramiro

Signore, perdonate
se una combinazione...

Don Magnifico

Che dice! si figuri, mio padrone.
(*alle figlie*)
Eh! non senza perché venuto è qua.

Tisbe

Oh, what terrible weather!
We're going to have a storm.

Don Magnifico

Only a storm...!
It's thunderbolts I want,
to blast that valet to ashes...

Cinderella

But tell me,
what's happened? Is there
some secret trouble?

Don Magnifico (*violentely*)

Fool! Go on, go and get supper ready.

Cinderella

All right, all right, I'm going. (Oh, what a mood!
Ah, the valet has won my heart.)

(*She goes out.*)

No.11 STORM**Scene 7**

Don Magnifico, Tisbe, Clorinda, Dandini; then Ramiro as Prince.

RECITATIVE**Dandini** (*entering*)

Forgive me, my friends.
The Prince's carriage
has overturned... But who's this I see?
(recognising *Don Magnifico*)

Don Magnifico (*in surprise*)

Ah, it's you!
But where is the Prince?

Dandini (*pointing out Ramiro*)

Don't you recognise him?

Don Magnifico (*even more surprised*)

The valet! Just look!

Ramiro

Sir, forgive me
if circumstances...

Don Magnifico

Please don't mention it, my lord.
(*to his daughters*)
Eh, he hasn't come here without good reason.

La sposa, figlie mie, fra voi sarà.
(*forte*)
Ehi, presto, Cenerentola,
porta la sedia nobile.

Ramiro

No, no: pochi minuti. Altra carrozza
pronta ritornerà.

Don Magnifico

Ma che! gli pare!

Clorinda

Ti sbriga, Cenerentola.

Scena 8

Cenerentola e detti.

Cenerentola (*recando una sedia nobile a Dandini, che crede il Principe*)
Son qui.

Don Magnifico

Dalla al Principe, bestia, eccolo lì.

Cenerentola

Questo! Ah, che vedo! Principe!
(*Sorpresa riconoscendo per Principe Don Ramiro, si pone le mani sul volto, e vuol fuggire.*)

Ramiro

T'arresta.
Che! lo smaniglio!... È lei: che gioia è questa!

N.12 SESTETTO**Ramiro**

[16] Siete voi?...?

Cenerentola (*osservando il vestito del Principe*)
Voi Prence siete?

Tisbe, Clorinda (*fra loro, attonite*)
Qual sorpresa!

Dandini

Il caso è bello!

Don Magnifico (*volendo interrompere Ramiro*)
Ma...

Ramiro

Tacete.

Daughters, one of you will be his bride.
(*loudly*)
Hey, Cinderella, quickly!
Bring the ceremonial chair.

Ramiro

No, no, I'll only stay a few minutes.
Another carriage will soon come to fetch me.

Don Magnifico

Really? So soon...?

Clorinda

Hurry up, Cinderella.

Scene 8

Cinderella and the above.

Cinderella (*bringing the ceremonial chair for Dandini, whom she still thinks is the Prince*)
Here I am.

Don Magnifico

Give it to the Prince, idiot, he's over there.

Cinderella

This man! Ah, what's this I see! The Prince!
(*Astonished to learn that Ramiro is the Prince, she puts her hands over her face and is about to run out of the room.*)

Ramiro

Stop!
Look, the bracelet...! It's her! What joy!

No.12 SEXTET**Ramiro**

Is it you?...?

Cinderella (*looking at the Prince's clothes*)
Are you the Prince?

Tisbe, Clorinda (*aside, bewildered*)
What a shock!

Dandini

A fine situation!

Don Magnifico (*trying to interrupt Ramiro*)
But...

Ramiro

Be silent.

Don Magnifico

Addio, cervello.

(Prende a sé Ramiro e Dandini.)

Se...

Dandini

Silenzio.

A sei

Che sarà!

Questo è un nodo avviluppato
 questo è un gruppo rintrecciato;
 chi sviluppa più inviluppa;
 chi più sgruppa, più raggrappa;
 ed intanto la mia testa
 vola, vola e poi s'arresta;
 vo tenton per l'aria oscura,
 e comincio a delirar.

Clorinda (*strappando Cenerentola con violenza dal suo sbalordimento*)

Donna sciocca! alma di fango!
 Cosa cerchi? che pretendi?
 Fra noi gente d'alto rango
 l'arrestarsi è inciviltà.

Don Magnifico (*come sopra, da un'altra parte*)

Serva audace! E chi t'insegnà
 di star qui fra tanti eroi?
 Va' in cucina, serva indegna,
 non tornar mai più di qua.

Ramiro (*frapponendosi con impeto*)

Alme vili! ivan tentate
 d'insultar colei che adoro;
 alme vili! paventate:
 il mio fulmine cadrà.

Dandini

Già sapea che la commedia
 si cangiava al second'atto;
 ecco aperta la tragedia;
 me la godo in verità.

Clorinda, Tisbe

(Son di gelo.)

Don Magnifico

(Son di stucco.)

Dandini

(Diventato è un mammalucco.)

Don Magnifico

I'm losing my mind.

(addressing Ramiro and Dandini)

If...

Dandini

Silence.

All six

What's going to happen?

Here's a tangled knot,
 here's a convoluted web,
 the more you pull, the tighter it gets,
 the more you unravel, the more it tangles.
 And my poor head
 is spinning around, then stopping still;
 I'm groping around in the dark
 and I'm starting to rave.

Clorinda (*violently shaking Cinderella out of her rapt astonishment*)

You stupid girl! You low clod!
 What do you want? Who do you think you are?
 It's the height of rudeness to hang about
 such high-born people like us.

Don Magnifico (*shaking Cinderella from the other side*)

Presumptuous servant! Who taught you
 to stand here in such noble company?
 Go back to the kitchen, worthless servant,
 don't show yourself here again.

Ramiro (*violently interrupting them*)

Wretched people! Don't try
 to insult the girl I love.
 Wretches! Take care,
 my anger will strike you down.

Dandini

I knew that this comedy
 was going to change in the second act;
 now the tragedy has started
 and I'm really going to enjoy it.

Clorinda, Tisbe

(I've turned to ice.)

Don Magnifico

(I've turned to stone.)

Dandini

(He's become a babbling idiot.)

Don Magnifico, Clorinda, Tisbe
Ma una serva...

Ramiro (*facendo una mossa terribile*)
Olà, tacete.
L'ira mia più fren non ha!

Cenerentola (*in ginocchio a Don Ramiro, chi la rialza*)
Ah! signor, s'è ver che in petto
qualche amor per me serbate,
compatite, perdonate,
e trionfi la bontà.
Dandini, Ramiro (*a Don Magnifico e le figlie*)
Quelle lagrime mirate;
qual candore, qual bontà!
Clorinda, Tisbe, Don Magnifico
(*con disprezzo*)
Ah! l'ipocrita guardate!
Oh che bile che mi fa!

Don Magnifico
Ma in somma delle somme,
Altezza, cosa vuole?

Ramiro
Piano: non più parole.
(*Prende per mano Cenerentola.*)
Questa sarà mia sposa.

Clorinda, poi Tisbe
Ah! ah! dirà per ridere.

Clorinda, Tisbe, Don Magnifico
(*a Cenerentola*)
Non vedi che ti burlano?

Ramiro
Lo giuro: mia sarà.

Don Magnifico
Ma fra i rampolli miei,
mi par che a creder mio...

Ramiro (*con aria di disprezzo*)
Per loro non son io.
(*contraffaccendole*)
Ho l'anima plebea,
ho l'aria dozzinale.

Dandini
Alfine sul bracciale
ecco il pallon tornò;
e il giuocator maestro

Don Magnifico, Clorinda, Tisbe
But she's a servant...

Ramiro (*with a terrible gesture*)
You be quiet!
I can't control my anger!

Cinderella (*kneeling to Don Ramiro, who raises her up*)
Ah sir, if you really feel
some love for me in your heart,
try to understand them, to forgive them,
let kindness prevail.
Dandini, Ramiro (*to Don Magnifico and his daughters*)
Look at those tears!
What sincerity, what goodness!
Clorinda, Tisbe, Don Magnifico
(*contemptuously*)
Ah! Look at the hypocrite!
Oh, how galling!

Don Magnifico
But at the end of it all,
what does Your Highness really want?

Ramiro
Be quiet, say no more.
(*He takes Cinderella's hand.*)
She will be my bride.

Clorinda, then Tisbe
Ha, ha, he's joking of course.

Clorinda, Tisbe, Don Magnifico
(*to Cinderella*)
Can't you see they're making fun of you?

Ramiro
I swear it: she shall be mine.

Don Magnifico
But among my offspring,
I really would have thought...

Ramiro (*with a look of contempt*)
I'm not good enough for them.
(*imitating them*)
I have a common soul
and my appearance is mediocre.

Dandini
So the ball bounces back
into his arms,
and the expert player

in aria il ribalzò.

Ramiro (*tenendo con dolce violenza Cenerentola*)
Vieni a regnar: l'impongo.

Cenerentola
Su questa mano almeno;
e prima a questo seno...
(*Volendo baciar la mano a Don Magnifico, ed abbracciare le sorelle, è rigettata con impeto.*)

Don Magnifico
Ti scosta.

Clorinda, Tisbe
Ti allontana.

Ramiro
Perfida gente insana!
Io vi farò tremar.

**Clorinda, Tisbe, Ramiro,
Dandini, Don Magnifico**
Quello brontola e borbotta,
questo strepita e s'adira,
quello freme, questo fiotta,
chi minaccia, chi sospira;
va a finir che a' Pazzarelli
ci dovranno trascinar.

Cenerentola (*passeggiando incerta, e riflettendo ed abbandonandosi a vari sentimenti*)

Dove son? che incanto è questo?
Io felice! oh, quale evento!
È un inganno! ah! se mi desto!
Che improvviso cangiamento!
Sta in tempesta il mio cervello,
posso appena respirar.

Ramiro, Dandini
Vieni, vieni. Amor ti guida
a regnar, a trionfar.

(*Ramiro trae seco Cenerentola, ed è seguito da Dandini e da Magnifico.*)

Scena 9
Tisbe, Clorinda, indi Alidoro.

RECITATIVO

Tisbe
[18] Dunque noi siam burlate?

throws it back in the air.

Ramiro (*embracing Cinderella with gentle passion*)
Come to the throne: I insist.

Cinderella
Let me at least kiss this hand;
but first to my breast...
(*She wants to kiss Don Magnifico's hand and embrace the sisters but they violently repulse her.*)

Don Magnifico
Get away.

Clorinda, Tisbe
Don't come near me!

Ramiro
Treacherous, foolish people!
I'll make you quake.

**Clorinda, Tisbe, Ramiro,
Dandini, Don Magnifico**
One's grumbling and puffing,
another's shouting and raging,
this one's trembling, that one's whimpering,
threats here, sighs there;
they'll have to drag us off
to the lunatic asylum.

Cinderella (*turning from side to side, uncertainly, prey to conflicting thoughts and feelings*)

Where am I? What is this magic spell?
Have I found happiness at last?
It must be a mistake! Ah, I'm going to wake up!
What a sudden transformation!
My brain is in a whirl,
I can hardly breathe.

Ramiro, Dandini
Come, come. Love will lead you
to reign and to triumph.

(*Ramiro leads Cinderella away, and is followed by Dandini and Magnifico.*)

Scene 9
Tisbe, Clorinda; then Alidoro.

RECITATIVE

Tisbe
So we've been duped?

Clorinda

Dalla rabbia
io non vedo più lume.

Tisbe

Mi pare di sognar; la Cenerentola...

Alidoro (entrando)

Principessa sarà.

Clorinda

Chi siete?

Alidoro (con altergia)

Io vi cercai la carità.

Voi mi scacciaste. E l'Angiolina, quella che non fu sorda ai miseri, che voi teneste come vile ancella, fra la cenere e i cenci, or salirà sul trono. Il padre vostro le è debitor d'immense somme. Tutta si mangiò la sua dote. E forse forse questa reliquia di palazzo, questi non troppo ricchi mobili, saranno posti al pubblico incanto.

Tisbe

Che fia di noi, frattanto?

Alidoro

Il bivio è questo.
O terminar fra la miseria i giorni,
o curve a piè del trono
implorar grazia ed impetrar perdono.
Nel vicin atrio io stesso,
presago dell'evento,
la festa nuziale ho preparata:
questo, questo è il momento.

Clorinda

Abbassarmi con lei! Son disperata!
(*Parte.*)

Alidoro

La pillola è un po' dura:
ma inghiottirla dovrà; non v'è rimedio.
E voi, cosa pensate?

Tisbe

Cosa penso?
Mi accomodo alla sorte:
se mi umilio, alla fin non vado a morte.
(*Parte.*)

Clorinda

I'm so furious I can hardly see anything.

Tisbe

I must be dreaming. Cinderella...

Alidoro (entering)

... is going to be a Princess

Clorinda

Who are you?

Alidoro (haughtily)

I came here begging for alms.
You chased me away. But Angiolina, who took pity on the unfortunate, whom you treated as a drudge, kept by the ashes of the fire, dressed in rags, will now be raised to the throne. Your father owes her a vast sum of money. He completely squandered her dowry. It may well be that this crumbling mansion and all this shabby furniture will be have to be put up for public auction.

Tisbe

But whatever will become of us then?

Alidoro

Here is the choice before you:
either you end your days in poverty,
or you bow down before the throne
to beg for mercy and forgiveness.
I foresaw what would happen:
in an adjoining room
I have already prepared the wedding banquet.
Now is your moment to choose.

Clorinda

Bow down before her! Quite impossible!
(*She leaves.*)

Alidoro

It's a rather bitter pill, but she'll have to swallow it: there's no alternative.
And you, what do you think?

Tisbe

What do I think?
I must accept my fate: I suppose humbling myself is better than death.
(*She leaves.*)

Alidoro

Giusto ciel! ti ringrazio! I voti miei
non han più che sperar. L'orgoglio è oppresso.
Sarà felice il caro alunno. In trono
trionfa la bontà.

(Esce.)

Scena ultima

All'alzarsi della tenda scorgesì un atrio con festoni di fiori illuminato, e nel cui fondo su piccola base siedono in due ricche sedie Ramiro e Cenerentola in abito ricco; a destra in piedi Dandini, dame e cavalieri intorno. In un angolo Don Magnifico, confuso, con gli occhi fitti in terra. Indi Alidoro, Clorinda e Tisbe, mortificate, coprendosi il volto.

N.13 FINALE II**Cavaliere**

- 19 Della Fortuna instabile
la revolubil ruota
mentre ne giunge al vertice
per te s'arresta immota.
Cadde l'orgoglio in polvere,
trionfa la bontà.

Ramiro (*scuotendo Cenerentola*)
Sposa...

Cenerentola (*stupita per la gioia*)

Signore, perdona
la tenera incertezza
che mi confonde ancor. Poc'anzi, il sai,
fra la cenere immonda...
ed or sul trono... e un serto mi circonda.

Don Magnifico (*Corre in ginocchio.*)
Altezza... a voi mi prostro...

Cenerentola

Né mai m'udrò chiamar la figlia vostra?

Ramiro (*accennando le sorelle*)
Quelle orgogliose...

Cenerentola

Ah, Prence,
io cado ai vostri piè. Le antiche ingiurie
mi svanir dalla mente.
Sul trono io salgo, e voglio

Alidoro

I thank you, righteous heaven! Everything
I wished for
has come to pass. Pride has been overthrown.
My dear pupil will find happiness. Goodness
will triumph on the throne.
(He leaves.)

Final scene

The curtain rises to reveal a brightly illuminated hall decked with flowers. On a low dais Ramiro and Cinderella, richly dressed, are seated on two ornate thrones. Dandini stands on the right, ladies and gentlemen of the court surround them. Don Magnifico stands in a corner, confused, eyes downcast. There enter Alidoro, and Clorinda and Tisbe, humbled and covering their faces.

No.13 FINALE II**Courtiers**

The turning wheel
of fickle fortune
has reached its highest point
and stopped for you.
Pride has crumbled to dust,
goodness now triumphs.

Ramiro (*gently embracing her*)
My bride...

Cinderella (*dazed with joy*)

My lord, please forgive
the tender confusion
that still bewilders me. So little time ago,
as you know, among the filthy ashes...
and now on the throne... a crown on my brow.

Don Magnifico (*running to kneel before them*)
Highness... I throw myself before you...

Cinderella

Shall I never hear you call me your daughter?

Ramiro (*indicating the sisters*)
And those proud women...

Cinderella

Ah, my Prince,
I fall at your feet. Old wrongs
have gone from my mind.
I ascend a throne, but I want

starvi maggior del trono,
e sarà mia vendetta il lor perdono.

Nacqui all'affanno e al pianto,
soffri tacendo il core;
ma per soave incanto
dell'età mia nel fiore,
come un baleno rapido
la sorte mia cangiò.

(*a Magnifico e alle sorelle*)
No, no; — tergete il ciglio;
perché tremar, perché?
A questo sen volate;
figlia, sorella, amica,
tutto trovate in me.
(*abbracciando le sorelle*)

Tutti meno Cenerentola
M'intenerisce e m'agita,
è un Nume agli occhi miei.

Cenerentola
Padre... sposo... amico... oh, istante!

Tutti meno Cenerentola
Degna del tron tu sei,
ma è poco un trono a te.

Cenerentola
[20] Non più mesta accanto al fuoco
starò sola a gorgheggiar.
Ah, fu un lampo, un sogno, un giuoco
il mio lungo palpitar.

Tutti meno Cenerentola
Tutto cangia a poco a poco:
Cessa alfin di sospirar.

to be greater than the throne:
my revenge shall be to forgive them.

I was born to sorrow and tears,
in suffering I stilled my heart;
but a sweet enchantment
in the flower of my youth
has transformed my fate
as though in an instant.

(*to Magnifico and the sisters*)
No, no: dry your tears;
what have you to fear from me?
Come now to my breast:
daughter, sister, friend,
I shall be all these things to you.
(*embracing the sisters*)

All except Cinderella
I'm stirred, I'm moved,
she seems to me like a goddess.

Cinderella
Father... husband... friend... oh, what a
moment!

All except Cinderella
You are worthy of a throne,
but what is a throne compared to you?

Cinderella
No longer shall I sit sadly by the fire
singing alone to myself.
Ah, my long days of suffering
were but a flash, a dream, a game.

All except Cinderella
Little by little all must change:
now you shall sigh no more.

Translation Andrew Huth
© 2002 Decca Music Group Limited
All rights reserved